



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Fisheries Act

Loi sur les pêches

R.S.C., 1985, c. F-14

L.R.C., 1985, ch. F-14

Current to May 29, 2011

À jour au 29 mai 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois



R.S.C., 1985, c. F-14

L.R.C., 1985, ch. F-14

An Act respecting fisheries

Loi concernant les pêches

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries Act*.

R.S., c. F-14, s. 1.

1. *Loi sur les pêches*.

S.R., ch. F-14, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“Canadian fisheries waters” means all waters in the fishing zones of Canada, all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;

“Canadian fisheries waters”
« eaux de pêche canadiennes »

“close time” means a specified period during which fish to which it applies may not be fished, and “closed time” or “closed season” has a similar meaning;

“close time”
« période d’interdiction »
et « période de fermeture » ou
« saison de fermeture »

“fish” includes

- (a) parts of fish,
- (b) shellfish, crustaceans, marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals, and
- (c) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;

“fish”
« poissons »

“fishery” includes the area, locality, place or station in or on which a pound, seine, net, weir or other fishing appliance is used, set, placed or located, and the area, tract or stretch of water in or from which fish may be taken by the said pound, seine, net, weir or other fishing appliance, and also the pound, seine, net, weir, or other fishing appliance used in connection therewith;

“fishery”
« pêcherie »

“fishery guardian” means a person who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 5(1);

“fishery guardian”
« garde-pêche »

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

« agent des pêches » Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).

« agent des pêches »
“fishery officer”

« bateau de pêche » Construction flottante utilisée, équipée ou conçue pour la prise, la transformation ou le transport du poisson.

« bateau de pêche »
“fishing vessel”

« eaux de pêche canadiennes » Les eaux de la zone de pêche et de la mer territoriale du Canada, ainsi que les eaux intérieures canadiennes.

« eaux de pêche canadiennes »
“Canadian fisheries waters”

« excuse légitime » [Abrogée, 1991, ch. 1, art. 1]

« garde-pêche » Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).

« garde-pêche »
“fishery guardian”

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 38(1).

« inspecteur »
“inspector”

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l’application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

« ministre »
“Minister”

« obstacle » Barrage, glissoir ou toute autre chose faisant obstacle au passage du poisson.

« obstacle »
“obstruction”

« pêche » Fait de prendre ou de chercher à prendre du poisson par quelque moyen que ce soit.

« pêche »
“fishing”

« pêcherie » Lieu où se trouve un engin ou équipement de pêche tel que filet simple, filet-

« pêcherie »
“fishery”

<p>“fishery officer” « agent des pêches »</p>	<p>“fishery officer” means a person who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 5(1);</p>	<p>piège, senne, bordigue, ou étendue d’eau où le poisson peut être pris au moyen de l’un de ces engins ou équipements; y sont assimilés ces engins ou équipements de pêche eux-mêmes.</p>	
<p>“fishing” « pêche »</p>	<p>“fishing” means fishing for, catching or attempting to catch fish by any method;</p>	<p>« période d’interdiction » Période spécifiée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché; « période de fermeture » ou « saison de fermeture » ont le même sens.</p>	<p>« période d’interdiction » et « période de fermeture » ou « saison de fermeture » “close time”</p>
<p>“fishing vessel” « bateau de pêche »</p>	<p>“fishing vessel” means any vessel used, outfitted or designed for the purpose of catching, processing or transporting fish;</p>		
<p>“inspector” « inspecteur »</p>	<p>“inspector” means a person who is designated as an inspector pursuant to subsection 38(1);</p>	<p>« poissons »</p>	<p>« poissons » “fish”</p>
	<p>“lawful excuse” [Repealed, 1991, c. 1, s. 1]</p>	<p>a) Les poissons proprement dits et leurs parties;</p>	
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the <i>Northern Pipeline Act</i>, the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;</p>	<p>b) par assimilation:</p>	
		<p>(i) les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs parties,</p>	
		<p>(ii) selon le cas, les œufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des animaux mentionnés à l’alinéa a) et au sous-alinéa (i).</p>	
<p>“obstruction” « obstacle »</p>	<p>“obstruction” means any slide, dam or other obstruction impeding the free passage of fish;</p>		
<p>“vehicle” « véhicule »</p>	<p>“vehicle” means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft.</p>	<p>« véhicule » Tout moyen de transport, notamment avion.</p>	<p>« véhicule » “vehicle”</p>
	<p>R.S., 1985, c. F-14, s. 2; R.S., 1985, c. 35 (1st Supp.), ss. 1, 5; 1991, c. 1, s. 1.</p>	<p>L.R. (1985), ch. F-14, art. 2; L.R. (1985), ch. 35 (1^{er} suppl.), art. 1 et 5; 1991, ch. 1, art. 1.</p>	

PURPOSES

2.1 [Repealed, R.S., 1985, c. 35 (1st Supp.), s. 6]

APPLICATION

<p>Provincial rights not affected</p>	<p>3. (1) Nothing in this Act shall be taken to authorize the granting of fishery leases that confer an exclusive right to fish in property belonging to a province.</p>
<p>Application of Act to Her Majesty</p>	<p>(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p> <p>R.S., c. F-14, s. 3; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 9.</p>
<p>Licences to take spawn</p>	<p>4. Nothing in this Act precludes the granting by the Minister of written permission to obtain fish for purposes of stocking or artificial breeding or for scientific purposes.</p> <p>R.S., c. F-14, s. 4.</p>

FISHERY OFFICERS AND FISHERY GUARDIANS

5. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act

OBJET

2.1 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 35 (1^{er} suppl.), art. 6]

APPLICATION

<p>3. (1) La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser l’octroi de baux conférant un droit exclusif de pêcher dans le domaine public provincial.</p>	<p>Respect des droits provinciaux</p>
<p>(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.</p> <p>S.R., ch. F-14, art. 3; S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 9.</p>	<p>Obligation de Sa Majesté</p>
<p>4. La présente loi ne porte pas atteinte au droit du ministre d’accorder la permission écrite de se procurer du poisson à des fins de repeuplement ou de reproduction artificielle, ou dans un but scientifique.</p> <p>S.R., ch. F-14, art. 4.</p>	<p>Permission de prendre du poisson</p>

AGENTS DES PÊCHES ET GARDES-PÊCHE

5. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d’agents des pêches ou de gardes-pêche pour l’applica-

and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

Certificate of designation

(2) Each fishery officer and fishery guardian shall be provided with a certificate in a form the Minister considers appropriate certifying their designation as such and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

Presentation of certificate

(3) On entering any place under this Act or any other Act of Parliament, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the certificate of designation to the person in charge of the place.

Laws of certain First Nations

(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing

(a) Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*;

(b) Tsawwassen Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, made under chapter 9 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act; or

(c) Maanulth Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the *Maanulth First Nations Final Agreement Act*, made under chapter 10 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.

R.S., 1985, c. F-14, s. 5; 1991, c. 1, s. 2; 2000, c. 7, s. 22; 2008, c. 32, s. 28; 2009, c. 18, s. 21.

6. [Repealed, 1991, c. 1, s. 2]

FISHERY LEASES AND LICENCES

Fishery leases and licences

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in his absolute discretion, wherever the exclusive right of fishing does not already exist by law, issue or authorize to be issued leases

tion de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de cette loi ou de toute autre loi fédérale.

Certificat de désignation

(2) Les personnes désignées à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche reçoivent un certificat de désignation dont la forme est approuvée par le ministre; celles dont les pouvoirs sont restreints reçoivent un certificat où sont énumérés ceux qu'elles sont autorisées à exercer.

Présentation du certificat

(3) L'agent des pêches et le garde-pêche sont tenus de présenter leur certificat de désignation, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de leur intervention.

Lois de certaines premières nations

(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*, pour l'exécution des lois suivantes :

a) les lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) les lois tsawwassennes, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, adoptées sous le régime du chapitre 9 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci;

c) les lois maanulthes, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes*, adoptées sous le régime du chapitre 10 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 5; 1991, ch. 1, art. 2; 2000, ch. 7, art. 22; 2008, ch. 32, art. 28; 2009, ch. 18, art. 21.

6. [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 2]

BAUX, PERMIS ET LICENCES DE PÊCHE

Baux, permis et licences de pêche

7. (1) En l'absence d'exclusivité du droit de pêche conférée par la loi, le ministre peut, à discrétion, octroyer des baux et permis de pêche ainsi que des licences d'exploitation de

and licences for fisheries or fishing, wherever situated or carried on.

pêcheries — ou en permettre l'octroi —, indépendamment du lieu de l'exploitation ou de l'activité de pêche.

Idem

(2) Except as otherwise provided in this Act, leases or licences for any term exceeding nine years shall be issued only under the authority of the Governor in Council.

R.S., c. F-14, s. 7.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'octroi de baux, permis et licences pour un terme supérieur à neuf ans est subordonné à l'autorisation du gouverneur général en conseil.

S.R., ch. F-14, art. 7.

Réserve

Fees

8. Except where licence fees are prescribed in this Act, the Governor in Council may prescribe the fees that are to be charged for fishery or fishing licences.

R.S., c. F-14, s. 8.

8. Le gouverneur en conseil peut fixer les droits exigibles pour les licences d'exploitation ou les permis de pêche à l'égard desquels aucun droit n'est déjà prévu par la présente loi.

S.R., ch. F-14, art. 8.

Droits

Minister may cancel licence

9. The Minister may suspend or cancel any lease or licence issued under the authority of this Act, if

(a) the Minister has ascertained that the operations under the lease or licence were not conducted in conformity with its provisions; and

(b) no proceedings under this Act have been commenced with respect to the operations under the lease or licence.

R.S., 1985, c. F-14, s. 9; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 95.

9. Le ministre peut suspendre ou révoquer tous baux, permis ou licences consentis en vertu de la présente loi si :

a) d'une part, il constate un manquement à leurs dispositions;

b) d'autre part, aucune procédure prévue à la présente loi n'a été engagée à l'égard des opérations qu'ils visent.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 9; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 95.

Révocation par le ministre

10. to 16. [Repealed, 1991, c. 1, s. 3]

10. à 16. [Abrogés, 1991, ch. 1, art. 3]

LOBSTER FISHERIES

EXPLOITATION DU HOMARD

17. [Repealed, 1991, c. 1, s. 4]

17. [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 4]

Licences for lobster pounds

18. (1) No one shall maintain a pound or enclosure in which lobsters, legally caught during the open season, are retained for sale during the close season at a place where the pound or enclosure is located, or for export therefrom, except under a licence from the Minister, and no lobsters shall be taken from any such pound or enclosure and disposed of during the close season at the place where it is located, except under a certificate from a fishery officer or fishery guardian, setting out the pound or enclosure from which the lobsters were taken and that they had been legally caught during the open season.

18. (1) Il est interdit, sans une licence délivrée par le ministre, de garder dans un parc ou un vivier des homards, légalement pris pendant la saison de pêche, pour vente sur les lieux pendant la période d'interdiction ou pour exportation. De même, il est interdit de sortir des homards d'un parc ou d'un vivier et de s'en départir sur les lieux pendant la période d'interdiction sans un certificat d'un agent des pêches ou d'un garde-pêche mentionnant le parc ou le vivier d'origine des homards et attestant qu'ils ont été capturés légalement durant la saison de pêche.

Licence d'exploitation de parcs à homards ou de viviers

Marking of pounds

(2) Each pound or enclosure referred to in subsection (1) shall be marked with the name of the licensee and the number of his licence, and the marking shall be in black on a white ground, with letters and figures that are at least six inches in height.

(2) Chaque parc ou vivier porte le nom du titulaire de la licence et le numéro de celle-ci en caractères noirs sur fond blanc d'au moins six pouces de haut.

Marquage du parc ou vivier

Fee	<p>(3) The annual fee for a licence referred to in subsection (1) shall be seventy-five dollars.</p> <p>R.S., c. F-14, s. 18.</p> <p>19. [Repealed, 1991, c. 1, s. 5]</p> <p style="text-align: center;">CONSTRUCTION OF FISH-WAYS</p>	<p>(3) Le droit annuel à verser pour la licence est de soixante-quinze dollars.</p> <p>S.R., ch. F-14, art. 18.</p> <p>19. [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 5]</p> <p style="text-align: center;">CONSTRUCTION D'ÉCHELLES À POISSONS</p>	<p>Droit</p>
Fish-ways to be made as Minister directs	<p>20. (1) Every obstruction across or in any stream where the Minister determines it to be necessary for the public interest that a fish-pass should exist shall be provided by the owner or occupier with a durable and efficient fish-way or canal around the obstruction, which shall be maintained in a good and effective condition by the owner or occupier, in such place and of such form and capacity as will in the opinion of the Minister satisfactorily permit the free passage of fish through it.</p>	<p>20. (1) Le ministre peut décider qu'il est nécessaire que, dans l'intérêt public, certains obstacles soient munis d'une échelle à poissons ou passe migratoire contournant l'obstacle, auquel cas, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle en installe une, durable et efficace. Celui-ci est tenu de la maintenir en bon état de fonctionnement et de l'établir à l'endroit, suivant le modèle et aux dimensions propres, selon le ministre, à y permettre le libre passage du poisson.</p>	<p>Échelles à poissons aux endroits et sur le modèle prescrits par le ministre</p>
Idem	<p>(2) Where it is determined by the Minister in any case that the provision of an efficient fish-way or canal around the obstruction is not feasible, or that the spawning areas above the obstruction are destroyed, the Minister may require the owner or occupier of the obstruction to pay to him from time to time such sum or sums of money as he may require to construct, operate and maintain such complete fish hatchery establishment as will in his opinion meet the requirements for maintaining the annual return of migratory fish.</p>	<p>(2) Si le ministre juge qu'il est impossible de construire une échelle à poissons ou passe migratoire efficace contournant l'obstacle, ou que les frayères en amont de celui-ci ont été détruites, il peut exiger que le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle lui verse la ou les sommes d'argent dont il peut avoir besoin pour construire, exploiter et entretenir une écloserie qui, à son avis, suffira au maintien de la remonte annuelle.</p>	<p>Idem</p>
Place, form, etc.	<p>(3) The place, form and capacity of the fish-way or canal to be provided pursuant to subsection (1) must be approved by the Minister before construction thereof is begun and, immediately after the fish-way is completed and in operation, the owner or occupier of any obstruction shall make such changes and adjustments at his own cost as will in the opinion of the Minister be necessary for its efficient operation under actual working conditions.</p>	<p>(3) L'endroit, le modèle et les dimensions de l'échelle à poissons ou passe migratoire sont approuvés par le ministre avant sa construction; immédiatement après sa mise en service, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle fait à ses frais les changements et ajustements qui, de l'avis du ministre, seront nécessaires à son bon fonctionnement en situation réelle de fonctionnement.</p>	<p>Endroit, modèle, etc.</p>
To be kept open	<p>(4) The owner or occupier of every fish-way or canal shall keep it open and unobstructed and shall keep it supplied with such sufficient quantity of water as the Minister considers necessary to enable the fish frequenting the waters in which the fish-way or canal is placed to pass through it during such times as are specified by any fishery officer, and, where leaks in a dam cause a fish-way therein to be inefficient, the</p>	<p>(4) Le propriétaire ou l'occupant d'une échelle à poissons ou passe migratoire veille à ce qu'elle reste ouverte et dégagée et qu'y circule toujours la quantité d'eau que le ministre estime nécessaire pour y permettre le passage, pendant les périodes spécifiées par tout agent des pêches, des poissons qui fréquentent les eaux où elle se trouve. Lorsque des fissures dans un barrage rendent l'échelle à poissons in-</p>	<p>Dégagement</p>

Minister may require the owner or occupier of the dam to prevent the leaks therein.

R.S., c. F-14, s. 20.

Minister may authorize payment of one-half of expense

21. (1) The Minister may authorize the payment of one-half of the expense incurred by an owner or occupier in constructing and maintaining any fish-way or canal and, after a fish-way or canal that has been duly approved by the Minister has been built at the cost of the owner or occupier of any obstruction, or after the owner or occupier has paid one-half the cost thereof and the fish-way or canal thereafter proves to be ineffective, the total cost of any change in the fish-way or canal or any new fish-way or canal required to enable the fish to pass by the obstruction shall, except as provided in subsection 20(3), be paid by Her Majesty.

May construct and recover the cost in certain cases

(2) The Minister, in order to procure the construction of any fish-way or canal, pending proceedings against any owner or occupier for the punishment imposed by this Act, may make and complete the construction forthwith, and may authorize any person to enter on the premises with the necessary workmen, means and materials for that purpose and may recover from the owner or occupier the whole expense so incurred by action in the name of Her Majesty.

May remove or destroy after notice

(3) Where an unused obstruction or a thing detrimental to fish exists and the owner or occupier thereof does not after notice given by the Minister remove it, or if the owner is not resident in Canada, or his exact place of residence is unknown to the Minister, the Minister may, without being liable to damages, or in any way to indemnify the owner or occupier, cause the obstruction or thing detrimental to fish to be removed or destroyed and, where notice has been given to the owner or occupier, may recover from the owner or occupier the expense of the removal or destruction.

Minister may require fish stops or diverters

(4) The Minister may require the owner or occupier of any obstruction to install and maintain such fish stops or diverters, both above and below the obstruction, as will in his opinion be adequate to prevent the destruction of fish or to assist in providing for their ascent.

R.S., c. F-14, s. 20.

efficace, le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant du barrage les répare.

S.R., ch. F-14, art. 20.

Prise en charge des coûts

21. (1) Le ministre peut autoriser le paiement de la moitié des frais que la construction et l'entretien d'une échelle à poissons ou passe migratoire occasionnent au propriétaire ou à l'occupant. Toutefois, lorsqu'une échelle à poissons ou passe migratoire approuvée par lui a été construite aux frais du propriétaire ou occupant d'un obstacle, ou lorsque celui-ci en a payé la moitié du coût et que cette échelle ou passe est par la suite jugée inefficace, le coût total de réfection ou de remplacement en est, sous réserve du paragraphe 20(3), payé par Sa Majesté.

Construction et recouvrement des frais

(2) Dans le but d'assurer la construction d'une échelle à poissons ou passe migratoire, lorsque des poursuites sont en cours contre le propriétaire ou occupant pour le recouvrement de l'amende imposée par la présente loi, le ministre peut procéder sur-le-champ à sa construction ou à son achèvement et, à cette fin, autoriser toute personne à se rendre sur les lieux avec les ouvriers, l'équipement et les matériaux nécessaires; il peut, par une action au nom de Sa Majesté, recouvrer du propriétaire ou occupant tous les frais ainsi exposés.

Enlèvement ou destruction après avis

(3) Le ministre peut faire enlever ou détruire les obstacles ou autres choses dommageables pour le poisson qui sont inutilisés s'il a donné avis de son intention à leurs propriétaires ou occupants et si ceux-ci n'y ont pas procédé, si leurs propriétaires ou occupants ne résident pas au Canada ou s'il ne connaît pas le lieu exact de la résidence de leurs propriétaires ou occupants. Le ministre n'a pas à indemniser les propriétaires ou occupants et, dans le cas où il leur a donné avis de son intention, il peut recouvrer d'eux les frais d'enlèvement ou de destruction.

Dispositifs d'arrêt ou de déviation exigibles par le ministre

(4) Le ministre peut obliger le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle à installer et entretenir, tant en amont qu'en aval de l'obstacle, les dispositifs d'arrêt ou de déviation du poisson qui, à son avis, permettront d'empêcher la destruction du poisson ou l'aideront à assurer sa montaison.

S.R., ch. F-14, art. 20.

Water for the descent of fish

22. (1) At every obstruction, where the Minister determines it to be necessary, the owner or occupier thereof shall, when required by the Minister, provide a sufficient flow of water over the spill-way or crest, with connecting sluices into the river below, to permit the safe and unimpeded descent of fish.

22. (1) Aux endroits où le ministre le juge nécessaire et lorsqu'il l'exige, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle s'assure d'un débit d'eau suffisant au-dessus du déversoir ou de la crête et de l'existence de biefs d'écoulement dans la rivière afin de permettre au poisson de descendre sans danger et sans difficulté.

Eau pour la dévalaison

Protection during construction

(2) The owner or occupier of any obstruction shall make such provision as the Minister determines to be necessary for the free passage of both ascending and descending migratory fish during the period of construction thereof.

(2) Le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle prend les dispositions que le ministre juge nécessaires pour le libre passage du poisson migrateur, tant à sa montaison qu'à sa dévalaison, pendant la construction de ces ouvrages.

Protection durant la construction

Sufficient water for river bed below dam

(3) The owner or occupier of any obstruction shall permit the escape into the river-bed below the obstruction of such quantity of water, at all times, as will, in the opinion of the Minister, be sufficient for the safety of fish and for the flooding of the spawning grounds to such depth as will, in the opinion of the Minister, be necessary for the safety of the ova deposited thereon.

(3) Le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle veille à l'écoulement, dans le lit de la rivière en aval de l'obstacle, de la quantité d'eau qui, de l'avis du ministre, suffit à la sécurité du poisson et à la submersion des frayères à la profondeur nécessaire, selon le ministre, pour assurer la sécurité des œufs qui y sont déposés.

Eau nécessaire pour le lit de la rivière en aval du barrage

S.R., ch. F-14, art. 20.

R.S., c. F-14, s. 20.

GENERAL PROHIBITIONS

INTERDICTIONS GÉNÉRALES

Fishing in limits leased to another prohibited

23. No one shall fish for, take, catch or kill fish in any water, along any beach or within any fishery described in any lease or licence, or place, use, draw or set therein any fishing gear or apparatus, except by permission of the occupant under the lease or licence for the time being, or shall disturb or injure any such fishery.

23. Il est interdit de pêcher ou de tuer du poisson dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie mentionnées dans un bail ou une licence, ou d'y mouiller ou utiliser quelque engin ou appareil de pêche, sans la permission de l'occupant selon le bail ou la licence alors en vigueur; il est également interdit de troubler ou d'endommager pareille pêcherie.

Défense de pêcher dans les zones louées à d'autres

R.S., c. F-14, s. 21.

S.R., ch. F-14, art. 21.

Seines, nets, etc., not to obstruct navigation

24. Seines, nets or other fishing apparatus shall not be set or used in such manner or in such place as to obstruct the navigation of boats and vessels and no boats or vessels shall destroy or wantonly injure in any way seines, nets or other fishing apparatus lawfully set.

24. Il est interdit de mouiller ou d'utiliser des sennes, filets ou autres engins de pêche de façon à nuire — ou à un endroit où ils pourraient nuire — à la navigation, de même qu'il est interdit aux bateaux de détruire ou d'endommager de façon injustifiée les sennes, filets ou autres engins de pêche légalement mouillés.

Les sennes, filets, etc. ne doivent pas gêner la navigation

R.S., c. F-14, s. 22.

S.R., ch. F-14, art. 22.

Setting gear during close time

25. (1) Subject to the regulations, no person shall place or set any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery during a close time.

25. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit de placer des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie durant une période d'interdiction.

Installation d'engins de pêche en période d'interdiction

Removal of gear

(2) Subject to the regulations and subsection (3), any person who places or sets any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery shall remove it when the

(2) Sous réserve des règlements et du paragraphe (3), les personnes qui placent des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie sont tenues de les enlever dès qu'elles ont cessé de s'en servir et

Enlèvement des engins de pêche

gear or apparatus is not being tended and prior to the commencement of a close time.

Officer's discretion

(3) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus to remain in the water, along a beach or within a fishery after the commencement of a close time for any period the fishery officer considers necessary to permit the removal of the gear or apparatus.

R.S., 1985, c. F-14, s. 25; 1991, c. 1, s. 6.

Main channel not to be obstructed

26. (1) One-third of the width of any river or stream and not less than two-thirds of the width of the main channel at low tide in every tidal stream shall be always left open, and no kind of net or other fishing apparatus, logs or any material of any kind shall be used or placed therein.

(2) [Repealed, 1991, c. 1, s. 7]

Devices to prevent escape of fish

(3) The Minister may authorize the placing and maintaining of barriers, screens or other obstructions in streams to prevent the escape of fish held for fish breeding purposes or any other purpose that the Minister deems in the public interest, and no person shall injure any such barrier, screen or other obstruction.

R.S., 1985, c. F-14, s. 26; 1991, c. 1, s. 7.

Fish-ways and canals

27. No one shall

(a) damage or obstruct any fish-way or canal built, constructed or used to enable fish to pass over or around any obstruction;

(b) do anything to stop, impede or hinder fish from entering or passing the fish-way or canal or to stop, impede or hinder fish from surmounting any obstacle or leap; or

(c) fish in any manner within twenty-five yards downstream from the lower entrance to any fish-way, canal, obstacle or leap.

R.S., c. F-14, s. 25.

Use of explosives prohibited

28. No one shall hunt or kill fish or marine animals of any kind, other than porpoises, whales, walrus, sea-lions and hair seals, by means of rockets, explosive materials, explosive projectiles or shells.

R.S., c. F-14, s. 26.

au plus tard avant le début de la période d'interdiction.

(3) L'agent des pêches peut permettre de laisser en place des engins ou appareils de pêche après le début d'une période d'interdiction pendant le temps qu'il estime nécessaire à leur enlèvement.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 25; 1991, ch. 1, art. 6.

Décision de l'agent des pêches

26. (1) Un tiers de la largeur des cours d'eau et au moins les deux tiers à marée basse de la largeur du chenal principal des courants de marée doivent toujours être laissés libres; il est interdit d'y employer ou d'y placer des filets ou autres engins de pêche, des grumes de bois ou des matériaux de quelque nature que ce soit.

(2) [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 7]

(3) Le ministre peut autoriser le placement et l'entretien de barrières, grilles ou autres dispositifs dans les cours d'eau pour empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper, ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public; il est alors interdit d'endommager ces dispositifs.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 26; 1991, ch. 1, art. 7.

Ouverture permanente du chenal principal

Filets et dispositifs autorisés

27. Il est interdit :

a) d'endommager ou d'obstruer une échelle à poissons ou passe migratoire construite ou utilisée pour permettre au poisson de franchir ou contourner un obstacle;

b) de tenter de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans l'échelle ou la passe, soit de surmonter un obstacle ou de sauter;

c) de pêcher à moins de vingt-cinq verges en aval de l'entrée inférieure de toute échelle à poissons ou passe migratoire, de tout obstacle ou espace à sauter.

S.R., ch. F-14, art. 25.

Interdictions à l'égard des échelles à poissons

28. Il est interdit de tuer du poisson, ou de chasser des animaux marins autres que le marsouin, la baleine, le morse, l'otarie et le phoque à poil, au moyen de fusées, d'explosifs ou d'obus ou projectiles explosifs.

S.R., ch. F-14, art. 26.

Interdiction d'utiliser des explosifs

Nets, weirs, etc., not to obstruct passage of fish	<p>29. (1) No one shall erect, use or maintain in any of the Canadian fisheries waters, whether subject to any exclusive right of fishery or not, any net, weir or other device that unduly obstructs the passage of fish.</p>	<p>29. (1) Il est interdit de construire, d'utiliser ou de mouiller dans les eaux de pêche canadiennes, qu'elles fassent ou non l'objet d'un droit de pêche exclusif, un filet ou autre dispositif qui obstrue indûment le passage du poisson.</p>	Filets, etc. obstruant le passage du poisson
Removal	<p>(2) The Minister or a fishery officer may order the removal of or remove any net, weir or other device that, in the opinion of the Minister or fishery officer, unduly obstructs the passage of fish.</p> <p>R.S., c. F-14, s. 27.</p>	<p>(2) Le ministre ou un agent des pêches peut enlever ou faire enlever tout filet ou autre dispositif qui, à son avis, obstrue indûment le passage du poisson.</p> <p>S.R., ch. F-14, art. 27.</p>	Enlèvement
Fish guards only where Minister deems necessary	<p>30. (1) Every water intake, ditch, channel or canal in Canada constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes shall, if the Minister deems it necessary in the public interest, be provided at its entrance or intake with a fish guard or a screen, covering or netting so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into the water intake, ditch, channel or canal.</p>	<p>30. (1) Tout fossé, chenal, canal ou prise d'eau construit ou adapté, au Canada, pour prendre de l'eau provenant des eaux de pêche canadiennes à des fins industrielles ou domestiques, d'irrigation, de production d'énergie ou autres, doit, si le ministre le juge nécessaire dans l'intérêt public, être muni à son entrée ou point de dérivation d'un grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue, placé de manière à empêcher le passage du poisson venant de ces eaux.</p>	Dispositifs de retenue des poissons
Structure of fish guards	<p>(2) The fish guard, screen, covering or netting referred to in subsection (1) shall</p> <p>(a) have meshes or holes of such dimensions as the Minister may prescribe; and</p> <p>(b) be built and maintained by the owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1), subject to the approval of the Minister or of such officer as the Minister may appoint to examine it.</p>	<p>(2) Les dispositifs de retenue visés au paragraphe (1) doivent :</p> <p>a) avoir des mailles ou trous ayant les dimensions prescrites par le ministre;</p> <p>b) être construits et entretenus par le propriétaire ou l'occupant des fossés, chenaux, canaux ou prises d'eau mentionnés au paragraphe (1), sous réserve de l'approbation du ministre ou de l'agent que celui-ci peut charger de leur inspection.</p>	Structure des dispositifs de retenue
Duty of owner to keep in repair	<p>(3) The owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1) shall maintain the fish guard, screen, covering or netting referred to in that subsection in a good and efficient state of repair and shall not permit its removal except for renewal or repair.</p>	<p>(3) Le propriétaire ou l'occupant des prises d'eau, fossés, chenaux ou canaux maintient les dispositifs de retenue en bon état et ne peut autoriser leur enlèvement que pour remplacement ou réparation.</p>	Obligation d'entretien
Removal	<p>(4) During the time in which a renewal or repair referred to in subsection (1) is being effected, the sluice or gate at the intake or entrance of the water intake, ditch, channel or canal shall be closed in order to prevent the passage of fish into the water intake, ditch, channel or canal.</p> <p>R.S., c. F-14, s. 28; 1976-77, c. 35, s. 4.</p>	<p>(4) Pendant le remplacement ou la réparation, la vanne, la porte ou l'entrée du point de dérivation de la prise d'eau, du fossé, du chenal ou du canal doit être fermée de façon à empêcher le poisson d'y pénétrer.</p> <p>S.R., ch. F-14, art. 28; 1976-77, ch. 35, art. 4.</p>	Enlèvement

Permit required	<p>31. (1) No one shall catch, fish for, take, buy, sell, possess or export any fish for the purposes of converting it into fish meal, manure, guano or fertilizer, or for the manufacture or conversion of the fish into oil, fish meal or manure or other fertilizing product, except under authority of the Minister.</p>	<p>31. (1) Il est interdit, sauf autorisation du ministre, de pêcher, d'acheter, de vendre, de posséder ou d'exporter du poisson de quelque espèce que ce soit dans le but d'en faire de la farine de poisson, du fumier, du guano ou de l'engrais, ou pour le transformer en huile, farine de poisson, fumier ou autre produit fertilisant.</p>	Interdiction générale
Exception by Minister	<p>(2) The Minister may, by notice published in the <i>Canada Gazette</i>, except any kind or kinds of fish from the operation of all or any part of subsection (1).</p> <p>R.S., c. F-14, s. 29.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par avis publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, soustraire toute espèce de poisson à l'application totale ou partielle du paragraphe (1).</p> <p>S.R., ch. F-14, art. 29.</p>	Exception
Destruction of fish	<p>32. No person shall destroy fish by any means other than fishing except as authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act.</p> <p>R.S., c. F-14, s. 30; 1976-77, c. 35, s. 5.</p>	<p>32. Sauf autorisation émanant du ministre ou prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi, il est interdit de causer la mort de poissons par d'autres moyens que la pêche.</p> <p>S.R., ch. F-14, art. 30; 1976-77, ch. 35, art. 5.</p>	Destruction de poissons
Unlawful sale or possession	<p>33. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught in contravention of this Act or the regulations.</p> <p>R.S., 1985, c. F-14, s. 33; 1991, c. 1, s. 8.</p>	<p>33. Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pêché en contravention avec la présente loi ou les règlements.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-14, art. 33; 1991, ch. 1, art. 8.</p>	Possession et vente illégales
Definition of "fishing plan"	<p>33.1 (1) In this section, "fishing plan" means a Nisga'a annual fishing plan, as defined in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the <i>Nisga'a Final Agreement Act</i>, that is approved, or varied and approved, by the Minister in accordance with that Agreement.</p>	<p>33.1 (1) Au présent article, «plan de pêche» s'entend de tout plan annuel de pêche niska'a, au sens du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif niska'a mis en vigueur par la <i>Loi sur l'Accord définitif niska'a</i>, approuvé, avec ou sans modification, par le ministre conformément à l'accord.</p>	Définition de « plan de pêche »
Contravention of fishing plan	<p>(2) Where a fishing plan stipulates that this subsection applies to certain of its provisions relating to persons engaged in harvesting, sale or related activities, no person shall contravene any of those provisions.</p>	<p>(2) Il est interdit de contrevenir à toute clause du plan de pêche touchant les personnes qui se livrent à la prise ou à la récolte, à la vente ou à d'autres activités connexes dont il stipule qu'elle est assujettie au présent paragraphe.</p>	Contravention
Conditions of prosecution	<p>(3) No proceedings may be commenced in respect of an offence for the contravention of subsection (2)</p> <p>(a) except in accordance with an agreement, made under paragraph 93 of the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement, concerning enforcement of federal laws or Nisga'a laws; or</p> <p>(b) unless the Minister, or a person appointed to a position in the Department of Fisheries and Oceans who is authorized by the Minister, considers such proceedings to be</p>	<p>(3) Des poursuites ne peuvent être engagées en vertu du paragraphe (2) sauf, selon le cas :</p> <p>a) en application d'un accord conclu au titre de l'article 93 du chapitre sur les pêches de l'accord relativement à l'exécution des lois fédérales ou des lois niska'a;</p> <p>b) si le ministre, ou le fonctionnaire du ministère des Pêches et des Océans que celui-ci autorise, les juge nécessaires pour assurer l'application du plan de pêche.</p> <p>2000, ch. 7, art. 23.</p>	Réserve

necessary to ensure compliance with the fishing plan.

2000, c. 7, s. 23.

FISH HABITAT PROTECTION AND POLLUTION PREVENTION

PROTECTION DE L'HABITAT DES POISSONS ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Definitions

34. (1) For the purposes of sections 35 to 43,

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 35 à 43.

Définitions

“deleterious substance”
« substance nocive »

“deleterious substance” means

« eaux où vivent des poissons » Les eaux de pêche canadiennes.

« eaux où vivent des poissons »
“water frequented by fish”

(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or

« habitat du poisson » Frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation et routes migratoires dont dépend, directement ou indirectement, la survie des poissons.

« habitat du poisson »
“fish habitat”

(b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water,

« immersion » ou « rejet » Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.

« immersion » ou « rejet »
“deposit”

and without limiting the generality of the foregoing includes

« substance nocive »

« substance nocive »
“deleterious substance”

(c) any substance or class of substances prescribed pursuant to paragraph (2)(a),

a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit;

(d) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to paragraph (2)(b), and

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit.

“deposit”
« immersion »
ou « rejet »

“deposit” means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;

La présente définition vise notamment les substances ou catégories de substances désignées en application de l'alinéa (2)a), l'eau contenant une substance ou une catégorie de substances en quantités ou concentrations égales ou supérieures à celles fixées en vertu de l'alinéa (2)b) et l'eau qui a subi un traitement ou une transformation désignés en application de l'alinéa (2)c).

“fish habitat”
« habitat du poisson »

“fish habitat” means spawning grounds and nursery, rearing, food supply and migration ar-

places on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes;

“water frequented by fish”
« *eaux où vivent des poissons* »

“water frequented by fish” means Canadian fisheries waters.

Regulations for purpose of definition “deleterious substance”

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) substances and classes of substances,
- (b) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and
- (c) treatments, processes and changes of water

for the purpose of paragraphs (c) to (e) of the definition “deleterious substance” in subsection (1).

R.S., c. F-14, s. 31; R.S., c. 17(1st Supp.), ss. 2, 3; 1976-77, c. 35, ss. 5, 7.

Harmful alteration, etc., of fish habitat

35. (1) No person shall carry on any work or undertaking that results in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat.

Alteration, etc., authorized

(2) No person contravenes subsection (1) by causing the alteration, disruption or destruction of fish habitat by any means or under any conditions authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act.

R.S., c. F-14, s. 31; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 2; 1976-77, c. 35, s. 5.

Throwing overboard of certain substances prohibited

36. (1) No one shall

- (a) throw overboard ballast, coal ashes, stones or other prejudicial or deleterious substances in any river, harbour or roadstead, or in any water where fishing is carried on;
- (b) leave or deposit or cause to be thrown, left or deposited, on the shore, beach or bank of any water or on the beach between high and low water mark, remains or offal of fish or of marine animals; or
- (c) leave decayed or decaying fish in any net or other fishing apparatus.

(2) Pour l’application de la définition de « substance nocive » au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner certaines substances ou catégories de substances;
- b) fixer les quantités ou concentrations de certaines substances ou catégories de substances admissibles dans l’eau;
- c) désigner certains traitements ou transformations qui, apportés à l’eau, en font une substance nocive.

S.R., ch. F-14, art. 31; S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 2 et 3; 1976-77, ch. 35, art. 5 et 7.

Règlements

35. (1) Il est interdit d’exploiter des ouvrages ou entreprises entraînant la détérioration, la destruction ou la perturbation de l’habitat du poisson.

Détérioration de l’habitat du poisson, etc.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux personnes qui détériorent, détruisent ou perturbent l’habitat du poisson avec des moyens ou dans des circonstances autorisés par le ministre ou conformes aux règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi.

Exception

S.R., ch. F-14, art. 31; S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 2; 1976-77, ch. 35, art. 5.

36. (1) Il est interdit de :

- a) jeter par-dessus bord du lest, des cendres de charbon, des pierres ou d’autres substances nocives dans une rivière, un port, une rade, ou dans des eaux où se pratique la pêche;
- b) laisser ou déposer ou faire jeter, laisser ou déposer sur la rive, la grève ou le bord de quelque cours ou nappe d’eau, ou sur la grève entre les laisses de haute et de basse mer, des déchets ou issues de poissons ou d’animaux marins;
- c) laisser du poisson gâté ou en putréfaction dans un filet ou autre engin de pêche.

Interdiction de rejet

Disposal of remains, etc.	(2) Remains or offal described in subsection (1) may be buried ashore, above high water mark.	(2) Les déchets ou issues de poissons peuvent être enterrés sur la grève, au-delà de la laisse de haute mer.	Déchets
Deposit of deleterious substance prohibited	(3) Subject to subsection (4), no person shall deposit or permit the deposit of a deleterious substance of any type in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'immerger ou de rejeter une substance nocive — ou d'en permettre l'immersion ou le rejet — dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre dans ces eaux.	Dépôt de substances nocives prohibé
Deposits authorized by regulation	(4) No person contravenes subsection (3) by depositing or permitting the deposit in any water or place of (a) waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to that water or place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or (b) a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or pursuant to regulations applicable to that water or place or to any work or undertaking or class thereof, made by the Governor in Council under subsection (5).	(4) Par dérogation au paragraphe (3), il est permis d'immerger ou de rejeter : a) les déchets ou les polluants désignés par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause pris par le gouverneur en conseil en application d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales, qui y sont fixées soient respectées; b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause, ou aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories, pris par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (5), pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, qui y sont fixées soient respectées.	Immersion permise par règlement
Regulations for authorizing certain deposits	(5) The Governor in Council may make regulations for the purpose of paragraph (4)(b) prescribing (a) the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection (3); (b) the waters or places or classes thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) are authorized to be deposited; (c) the works or undertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) are authorized to be deposited; (d) the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) that are authorized to be deposited;	(5) Pour l'application de l'alinéa (4)b), le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer : a) les substances ou catégories de substances nocives dont l'immersion ou le rejet sont autorisés par dérogation au paragraphe (3); b) les eaux et les lieux ou leurs catégories où l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa a) sont autorisés; c) les ouvrages ou entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises pour lesquels l'immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa a) sont autorisés; d) les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa a) dont l'immersion ou le rejet sont autorisés;	Règlements d'application de l'al. (4)b)

(e) the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (b) or in the course or conduct of any works or undertakings or classes thereof referred to in paragraph (c); and

(f) the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization.

(6) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made pursuant to subsection (5) shall, when directed in writing by the Minister, notwithstanding any regulations made pursuant to paragraph (5)(e) or any conditions set out in an authorization made pursuant to paragraph (5)(f), conduct such sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate such equipment or comply with such procedures, and report such information, as may be required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized.

R.S., c. F-14, s. 33; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 7; 1984, c. 40, s. 29.

37. (1) Where a person carries on or proposes to carry on any work or undertaking that results or is likely to result in the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a), provide the Minister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work or undertaking and with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relat-

e) les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa a) dans les eaux et les lieux visés à l'alinéa b) ou dans le cadre des ouvrages ou entreprises visés à l'alinéa c);

f) les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences attachées à l'exercice de ce pouvoir.

(6) Malgré les règlements d'application de l'alinéa (5)e) ou les conditions dont sont assorties les autorisations prévues à l'alinéa (5)f), les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives en vertu des règlements d'application du paragraphe (5) doivent, à la demande écrite du ministre, prélever les échantillons, faire les analyses, tests, mesures ou contrôles, installer ou utiliser les appareils ou se conformer aux procédures, et fournir les renseignements que celui-ci juge nécessaires pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.

S.R., ch. F-14, art. 33; S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 7 et 20; 1984, ch. 40, art. 29.

37. (1) Les personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter des ouvrages ou entreprises de nature à entraîner soit l'immersion de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en quelque autre lieu si le risque existe que la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, pénètre dans ces eaux, soit la détérioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson, doivent, à la demande du ministre — ou de leur propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements d'application pris aux termes de l'alinéa (3)a) —, lui fournir les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons — et autres renseignements pertinents, concernant l'ouvrage ou l'entreprise ainsi que les eaux, lieux ou habitats du poisson

Directions by the Minister

Instructions ministérielles

Minister may require plans and specifications

Obligation de fournir des plans et devis

ing to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work or undertaking as will enable the Minister to determine

(a) whether the work or undertaking results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate the effects thereof; or

(b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the work or undertaking that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(2) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate the effects thereof.

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 40(1) or (2) is being or is likely to be committed, the Minister or a person designated by the Minister may, by order, subject to regulations made pursuant to paragraph (3)(b), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,

(a) require such modifications or additions to the work or undertaking or such modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating thereto as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances, or

(b) restrict the operation of the work or undertaking,

and, with the approval of the Governor in Council in any case, direct the closing of the work or undertaking for such period as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances.

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the manner and circumstances in which any information or material shall be provided to the Minister without request under subsection (1); and

menacés, qui lui permettront de déterminer, selon le cas :

a) si l'ouvrage ou l'entreprise est de nature à faire détériorer, perturber ou détruire l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 35(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si l'ouvrage ou l'entreprise est ou non susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec l'article 36 et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

(2) Si, après examen des documents et des renseignements reçus et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction au paragraphe 35(1) ou à l'article 36, le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa (3)b) ou, à défaut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvrages ou entreprises, ou aux documents s'y rapportant, qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise.

Il peut en outre, avec l'approbation du gouverneur en conseil dans tous les cas, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer :

a) les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis dans le cadre du paragraphe (1) au ministre sans qu'il en fasse la demande, ainsi que le mode de communication;

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

Regulations

Règlements

	(b) prescribing the manner and circumstances in which the Minister or a person designated by the Minister may make orders under subsection (2) and the terms of the orders.	b) les cas où le ministre ou son délégué peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables.	
Consultation with provinces	(4) Where the Minister or a person designated by the Minister proposes to make an order pursuant to subsection (2), he shall offer to consult with the governments of any provinces that he considers to be interested in the proposed order and with any departments or agencies of the Government of Canada that he considers appropriate.	(4) S'il se propose de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), le ministre ou son délégué offre aux gouvernements provinciaux qu'il juge intéressés et aux ministères et organismes fédéraux de son choix de les consulter.	Consultation
Exception	(5) Nothing in subsection (4) prevents the Minister or a person designated by the Minister from making an interim order pursuant to subsection (2) without the offer of consultation referred to in subsection (4) where he considers that immediate action is necessary. R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 8.	(5) Le paragraphe (4) n'empêche pas le ministre ou son délégué de prendre, sans offre de consultation, un arrêté provisoire sous le régime du paragraphe (2) lorsqu'il estime nécessaire d'agir immédiatement. S.R., ch. 17(1 ^{er} suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 8.	Exception
Inspectors and analysts	38. (1) For the purposes of this section, the Minister may designate as an inspector or analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.	38. (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'analyste.	Inspecteurs et analystes
Certificate to be produced	(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation and on entering any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.	(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux, du véhicule ou du navire qui font l'objet de sa visite.	Production du certificat
Powers of inspector	(3) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling-place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling-place, where the inspector believes on reasonable grounds that any work or undertaking resulting or likely to result in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions referred to in subsection 37(1) is being, has been or is likely to be carried on, and the inspector may, for any purpose related to the enforcement of this section, conduct inspections, including examining any substance or product found therein, taking samples thereof and conducting tests and measurements.	(3) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer en tous lieux — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion des locaux d'habitation privés et des parties de ces lieux utilisées comme locaux d'habitation privés permanents ou temporaires, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un ouvrage ou une entreprise relevant de la première des deux catégories définies au paragraphe 37(1) a été, est ou sera vraisemblablement exploité. Il peut en outre, dans les cas où, pour des motifs raisonnables, il le juge nécessaire pour l'application du présent article, procéder à des inspections et examiner tout produit ou substance trouvé sur les lieux, prélever des échantillons et faire des tests et mesures.	Pouvoirs de l'inspecteur
Search	(3.1) An inspector with a warrant issued under subsection (3.2) may at any reasonable time enter any place, premises, vehicle or vessel,	(3.1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (3.2) peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire	Perquisition

Authority to issue warrant	<p>other than a private dwelling-place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling-place, where the inspector believes on reasonable grounds that an offence under subsection 40(2) is being or has been committed and search that place, premises, vehicle or vessel for evidence of the offence.</p> <p>(3.2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3.1)</p> <p>(a) anything on or in respect of which an offence under subsection 40(2) is being or has been committed, or</p> <p>(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under subsection 40(2),</p> <p>the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search the place, premises, vehicle or vessel for any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant.</p>	<p>qu'une infraction au paragraphe 40(2) a été ou est commise, perquisitionner dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion des locaux d'habitation privés et des parties de ces lieux ou véhicules utilisées comme locaux d'habitation privés permanents ou temporaires, en vue d'obtenir des éléments de preuve.</p> <p>(3.2) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans tout lieu visé au paragraphe (3.1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :</p> <p>a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction au paragraphe 40(2);</p> <p>b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.</p>	Délivrance du mandat
Use of force	<p>(3.3) In executing a warrant issued under subsection (3.2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.</p>	<p>(3.3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.</p>	Usage de la force
Where warrant not necessary	<p>(3.4) An inspector may exercise the powers of entry and search referred to in subsection (3.1) without a warrant issued under subsection (3.2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.</p>	<p>(3.4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (3.1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p>	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	<p>(3.5) For the purposes of subsection (3.4), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.</p>	<p>(3.5) Pour l'application du paragraphe (3.4), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p>	Situation d'urgence
Duty to report	<p>(4) Where, out of the normal course of events, there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, and where any damage or danger to fish habitat or fish or the use by man of</p>	<p>(4) En cas de rejet ou d'immersion irréguliers — effectifs, ou fort probables et imminents — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons et de dommage — ou de risque réel de dommage — pour le poisson ou son habitat ou pour l'utilisation par l'homme du</p>	Obligation de faire rapport

fish results or may reasonably be expected to result therefrom, any person who at any material time

(a) owns the deleterious substance or has the charge, management or control thereof, or

(b) causes or contributes to the causation of the deposit or danger thereof,

shall, in accordance with any regulations applicable thereto, report such occurrence to an inspector or such other person or authority as is prescribed by the regulations.

Duty to take all reasonable measures

(5) Every person referred to in paragraph (4)(a) or (b) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the conservation of fish and fish habitat to prevent any occurrence referred to in subsection (4) or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom.

Power to take or direct remedial measures

(6) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection (4), is satisfied on reasonable grounds that there is an occurrence referred to in subsection (4) and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable measures referred to in subsection (5), he may, subject to subsection (7) and the regulations, take any such measures or direct that they be taken by any person referred to in paragraph (4)(a) or (b).

Inconsistent orders

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with any direction of a marine safety inspector under the *Canada Shipping Act, 2001* is void to the extent of the inconsistency.

Access to property

(8) For the purposes of subsections (4) to (6), any inspector or other person may enter and have access through any place, premises, vehicle or vessel and may take all reasonable action in order to comply with those subsections or any of them, but nothing in this subsection relieves any person from liability at law for his illegal or negligent acts or omissions or for loss or damage caused to others by such entry, access or action.

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations prescribing

poisson, les personnes visées aux alinéas a) et b) doivent, conformément aux règlements applicables, en faire rapport à un inspecteur ou à toute autre autorité prévue par les règlements. Les personnes visées se répartissent en deux catégories :

a) celles qui étaient propriétaires de la substance nocive ou avaient toute autorité sur celle-ci;

b) celles qui sont à l'origine du rejet ou de l'immersion, ou y ont contribué.

(5) Les personnes visées aux alinéas (4)a) ou b) prennent, le plus tôt possible dans les circonstances, toutes les mesures nécessaires, compatibles avec la sécurité et la conservation des poissons et de leur habitat, pour empêcher que se produise l'événement mentionné au paragraphe (4) ou pour atténuer ou réparer les dommages qu'il peut occasionner.

Obligation de prendre des mesures correctrices

(6) Même en l'absence du rapport visé au paragraphe (4), l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, prendre ou faire prendre par les personnes visées au paragraphe (4) les mesures mentionnées au paragraphe (5), lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de la réalisation de l'événement mentionné au paragraphe (4) et de l'urgence de ces mesures.

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures correctrices

(7) Les directives données par l'inspecteur aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, par un inspecteur de la sécurité maritime.

Incompatibilité

(8) L'inspecteur ou toute autre personne peut pénétrer en tout lieu, véhicule ou navire et prendre toutes les mesures utiles en vue de l'application des paragraphes (4) à (6). Le présent paragraphe ne limite en rien toutefois leur responsabilité juridique pour des actes ou omissions négligents ou illégaux, ou pour les pertes ou dommages causés à des tiers par ces visites ou mesures.

Accès

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) the person or authority to whom or which a report is to be made under subsection (4), the manner in which the report is to be made, the information to be contained therein and the circumstances in which no report is required to be made;

(b) the manner in which inspectors may take any measures or give any directions under subsection (6) and the conditions to which such measures or directions are subject;

(c) the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection (6) may be reviewed, rescinded or varied; and

(d) any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

(10) The owner or person in charge of any place, premises, vehicle or vessel entered by an inspector pursuant to subsection (3) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this section and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this section as he may reasonably require.

(11) Subject to subsections (12) and (13), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that he has analyzed or tested a substance or product and stating the result of his analysis or test is admissible in evidence in any prosecution for an offence under subsection 40(2) or (3) without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

(12) The party against whom there is produced any certificate pursuant to subsection (11) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(13) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (11) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be pro-

a) désigner l'autorité destinatrice du rapport mentionné au paragraphe (4) et préciser la forme de ce rapport et sa teneur ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;

b) fixer les modalités régissant le pouvoir conféré aux inspecteurs par le paragraphe (6), ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par eux;

c) établir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe (6), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu;

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(10) Le propriétaire ou le responsable des lieux, véhicules ou navires où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (3), ainsi que les personnes qui s'y trouvent, sont tenus de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application du présent article.

(11) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour une infraction prévue au paragraphe 40(2) ou (3), sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

(12) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

(13) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 38; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 34; 2001, ch. 26, art. 300.

Assistance to inspectors

Certificate of analyst as proof

Attendance of analyst

Notice

Assistance à l'inspecteur

Certificat de l'analyste

Présence de l'analyste

Préavis

duced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate in question.

R.S., 1985, c. F-14, s. 38; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 34; 2001, c. 26, s. 300.

39. [Repealed, 1991, c. 1, s. 9]

40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

(3) Every person who

(a) fails to provide the Minister with any material or information requested pursuant to subsection 37(1) within a reasonable time after the request is made,

(b) fails to provide or submit any material, information or report that is to be provided or submitted under regulations made pursuant to subsection 37(3),

(c) fails to make a report that he is required to make under subsection 38(4),

(d) carries on any work or undertaking described in subsection 37(1)

39. [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 9]

40. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 36(1) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) omet de fournir au ministre les documents et renseignements prévus au paragraphe 37(1) dans un délai raisonnable suivant la demande;

b) omet de présenter les documents, renseignements ou rapports exigés aux termes des

Offence and punishment

Infractions et peines

Idem

Idem

Other offences

Idem

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work or undertaking that he provides to the Minister under subsection 37(1),

(ii) otherwise than in accordance with any such material or information as required to be modified by any order of the Minister under paragraph 37(2)(a), or

(iii) contrary to any order made by the Minister under subsection 37(2),

(e) fails to take any reasonable measures that he is required to take under subsection 38(5) or fails to take such measures in the required manner, or

(f) fails to comply with the whole or any part of a direction of an inspector under subsection 38(6),

(g) [Repealed, 1991, c. 1, s. 10]

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(4) [Repealed, 1991, c. 1, s. 10]

Matters of proof

(5) For the purpose of any proceedings for an offence under subsection (2) or (3),

(a) a "deposit" as defined in subsection 34(1) takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional; and

(b) no water is "water frequented by fish", as defined in subsection 34(1), where proof is made that at all times material to the proceedings the water is not, has not been and is not likely to be frequented in fact by fish.

R.S., 1985, c. F-14, s. 40; 1991, c. 1, s. 10.

41. (1) to (3) [Repealed, 1991, c. 1, s. 11]

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

(4) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 40, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin anything punishable as an offence under that section.

R.S., 1985, c. F-14, s. 41; 1991, c. 1, s. 11.

règlements d'application du paragraphe 37(3);

c) omet de faire le rapport qu'il est tenu de présenter aux termes du paragraphe 38(4);

d) exploite un des ouvrages ou entreprises visés au paragraphe 37(1) sans se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou tels que modifiés conformément à un arrêté pris par celui-ci en vertu de l'alinéa 37(2)a), ou encore sans respecter les termes de cet arrêté;

e) omet de prendre — ou de les prendre de la manière prescrite — les mesures auxquelles l'oblige le paragraphe 38(5);

f) manque, en tout ou en partie, à toute directive donnée par l'inspecteur au titre du paragraphe 38(6).

g) [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 10]

(4) [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 10]

(5) Dans les procédures engagées pour une des infractions prévues au paragraphe (2) ou (3):

Présomptions

a) la définition qu'en donne le paragraphe 34(1) s'applique à l'immersion ou au rejet, même quand ils résultent d'une action ou abstention non intentionnelle;

b) sont exclues des eaux où vivent des poissons les eaux où il est établi qu'en fait, aux époques en cause dans les procédures, il n'y avait pas, n'y a pas ou n'y aura vraisemblablement pas de poissons.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 40; 1991, ch. 1, art. 10.

41. (1) à (3) [Abrogés, 1991, ch. 1, art. 11]

(4) Indépendamment des poursuites exercées pour l'une des infractions prévues à l'article 40, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue d'ordonner que cesse tout acte qui constitue une infraction prévue à cet article.

Action par le procureur général

L.R. (1985), ch. F-14, art. 41; 1991, ch. 1, art. 11.

Civil liability to Her Majesty

42. (1) Where there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under section 36 or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, the persons who at any material time

(a) own the deleterious substance or have the charge, management or control thereof, or

(b) are persons other than those described in paragraph (a) who cause or contribute to the causation of the deposit or danger thereof,

are, subject to subsection (4) in the case of the persons referred to in paragraph (a) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (b), jointly and severally liable for all costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or condition or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom.

Recovery

(2) All the costs and expenses referred to in subsection (1) are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of competent jurisdiction.

Liability to fishermen

(3) Where, as a result of a deposit that is not authorized under section 36, a deleterious substance enters water frequented by fish, the persons described in paragraphs (1)(a) and (b) are, subject to subsection (4) in the case of the persons described in paragraph (1)(a) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons described in paragraph (1)(b), jointly and severally liable for all loss of income incurred by any licensed commercial fisherman, to the extent that the loss can be established to have been incurred as a result of the deposit or of a prohibition to fish resulting therefrom, and all such loss is recoverable with costs in proceedings brought or taken therefor in any court of competent jurisdiction.

Recours civils

42. (1) En cas de rejet ou d'immersion défendu — effectif, ou fort probable et imminent — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons, les personnes visées aux alinéas a) et b) sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa a), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa b), solidairement responsables des frais exposés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour autant qu'il puisse être établi qu'ils découlent normalement des mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion, ou le risque de rejet ou d'immersion, ou d'y remédier, ou encore de réduire ou d'atténuer tout dommage causé ou qui risque normalement d'en résulter. Les personnes visées se répartissent en deux catégories :

a) celles qui étaient propriétaires de la substance nocive ou avaient toute autorité sur celle-ci;

b) celles qui, ne relevant pas de la catégorie mentionnée à l'alinéa a), sont à l'origine du rejet ou de l'immersion, ou y ont contribué.

Recouvrement

(2) Les frais visés au paragraphe (1) sont recouvrables, avec dépens, en son nom par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province devant tout tribunal compétent.

Responsabilité solidaire

(3) En cas de pollution des eaux où vivent des poissons par une substance nocive lors d'un rejet ou d'une immersion défendu, les personnes mentionnées aux alinéas (1)a) et b) sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa (1)a), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa (1)b), solidairement responsables de toutes les pertes de revenu subies par les titulaires d'une licence de pêche commerciale dans la mesure où il peut être établi que ces pertes sont occasionnées par le rejet ou l'immersion ou par l'interdiction de pêcher qui en résulte, leur recouvrement pouvant être poursuivi avec dépens devant tout tribunal compétent.

Defences to liability	<p>(4) The liability of any person described in paragraph (1)(a) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence but no such person is liable for any costs and expenses pursuant to subsection (1) or loss of income pursuant to subsection (3) if he establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by</p> <p>(a) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or</p> <p>(b) an act or omission with intent to cause damage by a person other than a person for whose wrongful act or omission he is by law responsible.</p>	<p>(4) La responsabilité des personnes mentionnées à l'alinéa (1)a est absolue, même si leur faute ou négligence ne peut être prouvée, à l'égard des frais et des pertes de revenu respectivement visés aux paragraphes (1) et (3), à moins qu'elles n'établissent que le fait est entièrement attribuable :</p> <p>a) soit à des actes de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles;</p> <p>b) soit à l'action ou abstention intentionnelle en vue de causer des dommages, de la part d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.</p>	Décharge de responsabilité
Exception	<p>(5) Nothing in this section limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to this section may have against any other person.</p>	<p>(5) Le présent article ne limite pas les recours éventuels contre des tiers ouverts aux personnes qui y sont mentionnées.</p>	Exception
Limitation	<p>(6) No proceedings may be commenced under subsections (1) to (3) at any time later than two years after the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to any licensed commercial fisherman, as the case may be.</p>	<p>(6) Les poursuites visées aux paragraphes (1) à (3) se prescrivent par deux ans à compter du moment où l'on peut raisonnablement présumer que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou le titulaire d'une licence de pêche commerciale, selon le cas, a eu connaissance du fait générateur.</p>	Prescription
Exception	<p>(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part 8 or 9 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i>, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a vessel.</p>	<p>(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens des parties 8 ou 9 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>, un rejet de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un bâtiment.</p>	Exception
Other civil remedies not affected	<p>(8) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Act, is an offence under this Act or gives rise to civil liability under this Act.</p> <p>R.S., 1985, c. F-14, s. 42; 2001, c. 26, s. 301.</p>	<p>(8) Le fait qu'un acte ou une omission est autorisé aux termes de la présente loi, ou au contraire constitue une infraction à celle-ci, ou encore crée une responsabilité civile sous le régime de la présente loi, n'exclut pas le recours au civil à son égard.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-14, art. 42; 2001, ch. 26, art. 301.</p>	Autres recours
Annual report	<p>42.1 (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Act relating to fish habitat protection and pollution prevention for that year.</p>	<p>42.1 (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la protection de l'habitat des poissons et la prévention de la pollution au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.</p>	Rapport annuel

Statistical
summary

(2) The annual report shall include a statistical summary of convictions under section 40 for that year.

1991, c. 1, s. 11.1.

(2) Le rapport comporte un résumé statistique des condamnations prononcées sous le régime de l'article 40 au cours de l'exercice visé.

1991, ch. 1, art. 11.1.

Résumé
statistique

REGULATIONS

Regulations

43. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries;

(b) respecting the conservation and protection of fish;

(c) respecting the catching, loading, landing, handling, transporting, possession and disposal of fish;

(d) respecting the operation of fishing vessels;

(e) respecting the use of fishing gear and equipment;

(e.1) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels;

(e.2) respecting the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board fishing vessels;

(f) respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases;

(g) respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued;

(g.1) respecting any records, books of account or other documents to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept;

(g.2) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information shall be provided under this Act;

(h) respecting the obstruction and pollution of any waters frequented by fish;

(i) respecting the conservation and protection of spawning grounds;

(j) respecting the export of fish or any part thereof from Canada;

RÈGLEMENTS

Règlements

43. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

a) concernant la gestion et la surveillance judiciaires des pêches en eaux côtières et internes;

b) concernant la conservation et la protection du poisson;

c) concernant la prise, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la possession et l'écoulement du poisson;

d) concernant l'exploitation des bateaux de pêche;

e) concernant l'utilisation des engins et équipements de pêche;

e.1) concernant le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;

e.2) concernant la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche;

f) concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux;

g) concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux;

g.1) concernant les registres, documents comptables et autres documents dont la tenue est prévue par la présente loi ainsi que la façon de les tenir, leur forme et la période pendant laquelle ils doivent être conservés;

g.2) concernant la façon dont les registres, documents comptables et autres documents doivent être présentés et les renseignements fournis sous le régime de la présente loi;

h) concernant l'obstruction et la pollution des eaux où vivent des poissons;

i) concernant la conservation et la protection des frayères;

j) concernant l'exportation de poisson;

k) concernant la prise ou le transport interprovincial de poisson;

(k) respecting the taking or carrying of fish or any part thereof from one province to any other province;

(l) prescribing the powers and duties of persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act and providing for the carrying out of those powers and duties; and

(m) where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area under the regulations, authorizing persons referred to in paragraph (l) to vary the close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area.

R.S., 1985, c. F-14, s. 43; R.S., 1985, c. 35 (1st Supp.), ss. 3, 7; 1991, c. 1, s. 12.

MARINE PLANTS

Prohibition of harvesting of marine plants in certain cases

44. Except in accordance with the conditions of a licence issued by the Minister under section 45, no person shall harvest marine plants in the coastal waters of Canada in contravention of any regulation made pursuant to paragraph 46(a).

R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

Licences

45. The Minister may, on receipt of an application made in accordance with the regulations, issue a licence to the applicant for the harvesting of marine plants in the coastal waters of Canada for a term not exceeding one year and on such conditions relating to

(a) the nature of the gear and equipment to be used in the harvesting,

(b) the manner in which the harvesting is to be carried out,

(c) the quantity of marine plants authorized to be harvested thereunder, and

(d) the area or areas within the coastal waters of Canada where the harvesting is to be carried out or where harvesting may not be carried out,

as the Minister considers to be necessary for the protection and conservation of the marine plant resources of the coastal waters of Canada.

R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

Regulations

46. The Governor in Council may make regulations

l) prescrivant les pouvoirs et fonctions des personnes chargées de l'application de la présente loi, ainsi que l'exercice de ces pouvoirs et fonctions;

m) habilitant les personnes visées à l'alinéa l) à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone ou à les modifier pour un secteur de zone.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 43; L.R. (1985), ch. 35 (1^{er} suppl.), art. 3 et 7; 1991, ch. 1, art. 12.

PLANTES MARINES

44. Il est interdit, sauf en conformité avec les conditions d'un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 45, de récolter, dans les eaux côtières du Canada, des plantes marines en violation d'un règlement d'application de l'alinéa 46a).

S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 5.

Interdiction dans certains cas de récolter des plantes marines

45. Le ministre peut, sur demande réglementaire, délivrer un permis de récolte de plantes marines dans les eaux côtières du Canada pour une période maximale d'un an, aux conditions qu'il estime nécessaires pour la protection et la conservation des réserves de ces plantes dans ces eaux et portant sur :

a) la nature des engins et de l'équipement à utiliser;

b) le mode de récolte;

c) la quantité autorisée en vertu du permis;

d) les zones d'autorisation et d'interdiction de récolte dans les eaux côtières du Canada.

S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 5.

Permis

46. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prohibiting, subject to the conditions of any licence issued by the Minister under section 45,

(i) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants,

(ii) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in quantities in excess of quantities specified in the regulations, or

(iii) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in a manner specified in the regulations,

in the coastal waters of Canada or any area or areas of the coastal waters of Canada specified in the regulations;

(b) prohibiting, notwithstanding the conditions of any licence, the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in any area or areas of the coastal waters of Canada for such period or periods as are specified in the regulations;

(c) requiring persons to whom licences are issued under section 45 to maintain such books and records and to make such returns of information to the Minister as the Governor in Council deems necessary for the enforcement of this Act and the regulations; and

(d) prescribing the fees to be paid for licences issued under section 45.

R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 5; 1976-77, c. 35, s. 11.

Interpretation

47. For the purposes of sections 44 to 46,

“coastal waters of Canada”
« eaux côtières du Canada »

“coastal waters of Canada” means all Canadian fisheries waters not within the geographical limits of any province;

“harvest”
« récolte »

“harvest” includes cut, take, dredge, rake or otherwise obtain;

“marine plant”
« plante marine »

“marine plant” includes all benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae and phytoplankton.

R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 5.

Saving

48. Nothing in sections 44 to 47 shall be construed as preventing traditional harvesting

a) sous réserve des conditions d’un permis délivré par le ministre en vertu de l’article 45, interdire dans les eaux côtières du Canada ou dans toute zone de celles-ci qui y est spécifiée :

(i) la récolte de certaines plantes ou catégories de plantes marines,

(ii) le dépassement du plafond de récolte que fixe à leur égard le règlement,

(iii) leur récolte d’une façon défendue par le règlement;

b) interdire, par dérogation aux conditions de quelque permis que ce soit, la récolte de certaines plantes ou catégories de plantes marines dans une zone des eaux côtières du Canada, pour la ou les périodes spécifiées;

c) obliger les titulaires de permis délivrés en vertu de l’article 45 à tenir les livres et registres et à transmettre au ministre les renseignements qu’il juge nécessaires pour l’application de la présente loi et de ses règlements;

d) fixer les droits à payer pour les permis délivrés en vertu de l’article 45.

S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 5; 1976-77, ch. 35, art. 11.

47. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 44 à 46.

« eaux côtières du Canada » Les eaux de pêche canadiennes situées à l’extérieur des limites géographiques des provinces.

« plante marine » S’entend notamment des algues benthiques et détachées, des plantes marines à fleurs et des algues brunes, rouges et vertes ainsi que du phytoplancton.

« récolte » Action de recueillir, notamment en coupant, arrachant, draguant ou ratelant.

S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 5.

48. Les articles 44 à 47 n’ont pas pour effet d’empêcher la récolte traditionnelle des plantes

Définitions

« eaux côtières du Canada »
“coastal waters of Canada”

« plante marine »
“marine plant”

« récolte »
“harvest”

Réserve

of marine plants by aborigines for their use as food.

R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

POWERS OF FISHERY OFFICERS AND
FISHERY GUARDIANS

Inspection

49. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there is any work or undertaking or any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

(a) open any container that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;

(c) conduct any tests or analyses and take any measurements; and

(d) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the administration of this Act or the regulations.

Operation of
data processing
systems and
copying
equipment

(1.1) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may,

(a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

marines par les autochtones pour leur alimentation.

S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 5.

POUVOIRS DES AGENTS DES PÊCHES ET
DES GARDES-PÊCHE

Visite

49. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, sous réserve du paragraphe (2), procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des poissons, objets ou ouvrages, ou qu'on y exploite une entreprise, assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il est aussi autorisé à :

a) ouvrir tout contenant dans lequel il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) examiner les poissons ou tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

(1.1) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

a) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.

Usage
d'ordinateurs et
de
photocopieuses

Duty to assist	<p>(1.2) The owner or person in charge of a place that is inspected by a fishery officer or fishery guardian under subsection (1) and every person found in the place shall</p> <p>(a) give the officer or guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and</p> <p>(b) provide the officer or guardian with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.</p>	<p>(1.2) Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Obligation d'assistance
Disposition of samples	<p>(1.3) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate.</p>	<p>(1.3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui, en vertu du paragraphe (1), prend un échantillon peut ensuite en disposer ou le détruire de la façon qu'il estime indiquée.</p>	Sort des échantillons
Warrant required to enter dwelling-house	<p>(2) Where any place, premises, vessel or vehicle referred to in subsection (1) is a dwelling-house, a fishery officer or fishery guardian may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).</p>	<p>(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent des pêches ou le garde-pêche ne peuvent toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'ils sont munis du mandat prévu au paragraphe (3).</p>	Mandat pour maison d'habitation
Authority to issue warrant	<p>(3) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath</p> <p>(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,</p> <p>(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and</p> <p>(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,</p> <p>the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the fishery officer or fishery guardian named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.</p> <p>(4) [Repealed, 1991, c. 1, s. 13]</p> <p>R.S., 1985, c. F-14, s. 49; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 35; 1991, c. 1, s. 13.</p>	<p>(3) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent des pêches ou le garde-pêche qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p> <p>(4) [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 13]</p> <p>L.R. (1985), ch. F-14, art. 49; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 35; 1991, ch. 1, art. 13.</p>	Délivrance du mandat
Search	<p>49.1 (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is</p>	<p>49.1 (1) L'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut pénétrer dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer une perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p>	Pouvoirs de perquisition

	<p>(a) any work or undertaking that is being or has been carried on in contravention of this Act or the regulations;</p> <p>(b) any fish or other thing by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened; or</p> <p>(c) any fish or other thing that will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.</p>	<p>a) qu'on y exploite ou qu'on y a exploité un ouvrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) que s'y trouvent des poissons ou objets qui ont donné lieu à une contravention de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) que s'y trouvent des poissons ou objets qui serviront à prouver la perpétration d'une telle infraction.</p>	
Authority to issue warrant	<p>(2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1) any fish or other thing referred to in subsection (1), the justice may issue a warrant authorizing the fishery officer named in the warrant to enter and search the place for the thing subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>(2) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, un agent des pêches nommément désigné à pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (1) et à y effectuer une perquisition s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence du poisson ou des objets visés au paragraphe (1).</p>	Délivrance du mandat
Where warrant not necessary	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), a fishery officer may exercise the power of search referred to in that subsection without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'agent des pêches peut exercer sans mandat le pouvoir de perquisition visé au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p>	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	<p>(4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p>	Situation d'urgence
Powers during search	<p>(5) In carrying out a search of a place under this section, a fishery officer may exercise any power mentioned in subsection 49(1), (1.1) or (1.3).</p> <p>R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 35; 1991, c. 1, s. 14.</p>	<p>(5) L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du présent article, exercer les pouvoirs mentionnés aux paragraphes 49(1), (1.1) ou (1.3).</p> <p>L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 35; 1991, ch. 1, art. 14.</p>	Pouvoirs
Arrest	<p>50. Any fishery officer, fishery guardian or peace officer may arrest without warrant a person who that fishery officer, guardian or peace officer believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this Act or any of the regulations, or whom he finds committing or preparing to commit an offence against this Act or any of the regulations.</p> <p>R.S., c. F-14, s. 36.</p>	<p>50. Les agents des pêches, gardes-pêche ou agents de la paix peuvent arrêter sans mandat toute personne dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou qu'ils prennent en flagrant délit d'infraction ou se préparant à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements.</p> <p>S.R., ch. F-14, art. 36.</p>	Arrestation
Seizure of fishing vessel, etc.	<p>51. A fishery officer or fishery guardian may seize any fishing vessel, vehicle, fish or other thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds was obtained by or used</p>	<p>51. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir les bateaux de pêche, les véhicules, le poisson et tous autres objets dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus</p>	Saisie des bateaux de pêche

in the commission of an offence under this Act or will afford evidence of an offence under this Act, including any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds

(a) was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations; or

(b) has been intermixed with fish referred to in paragraph (a).

R.S., 1985, c. F-14, s. 51; 1991, c. 1, s. 15.

par la perpétration d'une infraction à la présente loi, qu'ils ont servi à la perpétration d'une telle infraction ou qu'ils serviront à prouver l'infraction, notamment les poissons dont il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit qu'ils ont été pêchés, tués, transportés, achetés, vendus ou transformés en contravention avec la présente loi ou ses règlements, ou que leur possession était interdite par cette loi ou ces règlements;

b) soit qu'ils ont été mêlés à ceux visés à l'alinéa a).

L.R. (1985), ch. F-14, art. 51; 1991, ch. 1, art. 15.

Entry by fishery officer

52. In the discharge of his duties, any fishery officer, fishery guardian or other person accompanying him or authorized to such effect by the fishery officer may enter on and pass through or over private property without being liable for trespass.

R.S., c. F-14, s. 39.

52. Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent des pêches, le garde-pêche et les personnes qui les accompagnent ou qui sont autorisées à cet effet par l'agent des pêches peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans s'exposer à une poursuite pour violation du droit de propriété.

S.R., ch. F-14, art. 39.

Droit de passage des agents des pêches

Disputes

53. Disputes between persons relating to fishing limits or claims to fishery stations, or relating to the position and use of nets and other fishing apparatus, shall be settled by the local fishery officer.

R.S., c. F-14, s. 40.

53. L'agent local des pêches règle les différends portant sur les limites de pêcheries ou sur des réclamations relatives à des stations de pêche, ou sur la position et l'usage de filets et autres engins de pêche.

S.R., ch. F-14, art. 40.

Contestations

Distances between fisheries

54. Fishery officers may determine or prescribe the distance between each and every fishery and shall forthwith remove any fishing apparatus or materials that the owner neglects or refuses to remove, and the owner is liable for a contravention of this Act and for the cost of removing the apparatus and materials and any damages that may result therefrom.

R.S., c. F-14, s. 41.

54. Les agents des pêches peuvent fixer la distance devant séparer les pêcheries; ils enlèvent sur-le-champ tous engins de pêche ou matériaux que le propriétaire néglige ou refuse d'enlever, lequel se rend coupable d'infraction à la présente loi et responsable des frais d'enlèvement et des dommages qui peuvent en résulter.

S.R., ch. F-14, art. 41.

Distance entre les pêcheries

Boundaries of estuary fishing

55. The Minister, or any fishery officer duly authorized by the Minister, has power to define the boundaries of tidal waters and estuaries and to designate what is the mouth of any river, stream or other water for the purposes of this Act.

R.S., c. F-14, s. 42.

55. Le ministre, ou tout agent des pêches habilité par lui, a le pouvoir de délimiter les eaux de marées et les estuaires et de déterminer l'embouchure d'une rivière, d'un cours d'eau ou de toute autre étendue d'eau pour l'application de la présente loi.

S.R., ch. F-14, art. 42.

Limites des pêches dans les estuaires

Gurry grounds

56. Gurry grounds may be designated or defined by any fishery officer.

R.S., c. F-14, s. 43.

56. Les décharges pour issues ou déchets de poisson peuvent être désignées ou définies par l'agent des pêches.

S.R., ch. F-14, art. 43.

Décharge pour issues ou déchets de poisson

CULTURE OF FISH

AQUACULTURE

Waters for propagation of fish

57. The Minister may authorize any river or other water to be set apart for the natural or artificial propagation of fish.

R.S., c. F-14, s. 44.

57. Le ministre peut autoriser la mise à part de toute rivière ou autre étendue d'eau pour la reproduction naturelle ou artificielle du poisson.

S.R., ch. F-14, art. 44.

Rivières pour la reproduction du poisson

Special licences for oyster beds

58. Special licences and leases for any term of years may be granted to any person who wishes to plant or form oyster beds in any of the bays, inlets, harbours, creeks or rivers, or between any of the islands on the coast of Canada, and the holder of any such licence or lease has the exclusive right to the oysters produced or found on the beds within the limits of the licence or lease.

R.S., 1985, c. F-14, s. 58; 1999, c. 31, s. 123(F).

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtrières dans les baies, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 58; 1999, ch. 31, art. 123(F).

Licences spéciales pour les huîtrières

Authority to provinces to grant leases for oyster cultivation

59. (1) The Governor in Council may, on such terms and conditions as are agreed on, authorize the government of any province to grant leases of such areas of the sea-coast, bays, inlets, harbours, creeks, rivers and estuaries of the province as the government of the province considers suitable for the cultivation and production of oysters, and any persons to whom such leases are granted by the province, subject to the fishery regulations of Canada, have the exclusive right to the oysters produced or found on the beds within the limits of their respective leases.

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

Autorisation aux provinces de consentir des baux pour l'ostréiculture

Rights of Canada preserved

(2) Where an area referred to in subsection (1) or any part thereof is in a public harbour, nothing in that subsection prejudices the right or title of Canada to the enjoyment and use of the harbour for every purpose other than the cultivation and production of oysters.

R.S., 1985, c. F-14, s. 59; 1999, c. 31, s. 124(F).

(2) Si les zones visées au paragraphe (1) sont, en tout ou en partie, situées dans un havre public, aucune disposition de celui-ci ne porte atteinte au droit ou titre que possède le Canada à la jouissance de ce havre et à son utilisation à toute autre fin que l'ostréiculture.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 59; 1999, ch. 31, art. 124(F).

Sauvegarde des droits du Canada

VACANT PUBLIC PROPERTY

TERRAINS PUBLICS VACANTS

Vacant public property

60. (1) Every subject of Her Majesty may, for the purpose of landing, salting, curing and drying fish, use, and cut wood on, vacant public property that by law is common and accessory to public rights of fishery and navigation.

60. (1) Tout sujet de Sa Majesté peut utiliser des terrains publics vacants, dont l'usage est de par la loi commun et inhérent au droit public de pêche et de navigation, pour y débarquer, saler, préparer et faire sécher le poisson, et y couper du bois à ces fins.

Terrains publics vacants

Prohibition

(2) No person shall occupy the same station on vacant public property described in subsection (1) unless it has been abandoned by the first occupant for twelve consecutive months.

(2) Seul le premier occupant a l'usage d'un même poste de pêche sur les terrains visés au paragraphe (1) sauf s'il l'abandonne durant douze mois consécutifs.

Exclusivité

Payment may be required

(3) At the expiration of the twelve months referred to in subsection (2), any new occupier

(3) Quiconque s'installe à un poste abandonné depuis au moins douze mois paie à leur pro-

Paiement

shall pay the value of the flakes and stages and other property thereon, of which he takes possession, or the buildings and improvements may be removed by the original owner.

priétaire la valeur des séchoirs, ateliers de salage et autres biens qui s'y trouvent et dont il prend possession; sinon, les bâtiments et aménagements peuvent être enlevés par l'ancien occupant qui les a mis en place.

Leased property (4) No property leased or licensed shall be deemed vacant.
R.S., c. F-14, s. 47.

(4) Les propriétés louées ou cédées sous licence ne sont pas réputées vacantes.
S.R., ch. F-14, art. 47. Propriété louée

INFORMATION RETURNS

RAPPORTS

Persons who may be required to provide information 61. (1) The following persons may be required under this Act to provide information or to keep records, books of account or other documents:

61. (1) Les personnes suivantes peuvent être tenues sous le régime de la présente loi de fournir des renseignements ou de tenir des registres, documents comptables ou autres documents : Personnes visées

- (a) any person who engages in fishing;
- (b) any person who purchases fish for the purpose of resale;
- (c) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes or transports fish; and
- (d) any agent or employee of a person referred to in paragraphs (a) to (c).

- a) les pêcheurs;
- b) ceux qui, en vue de la revente, achètent du poisson;
- c) les propriétaires, exploitants ou directeurs d'une entreprise de pêche, d'aquaculture, de transformation ou de transport du poisson;
- d) les mandataires ou salariés d'une personne visée aux alinéas a) à c).

Information that may be required (2) A person referred to in subsection (1) may be required to provide information or to keep records or other documents relating to any of the following matters:

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être tenues de fournir des renseignements ou de tenir des registres ou autres documents à l'égard des questions suivantes : Renseignements à fournir

- (a) the number, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or purchased;
- (b) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or vessel by which the fish was caught or landed;
- (c) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or vessel from which the fish was purchased;
- (d) the vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of catching fish;
- (e) the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed for the purpose of culturing or processing fish; and

- a) le nombre, la taille, le poids, l'espèce, la forme du produit, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté;
- b) la date et le lieu de prise ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau en cause;
- c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que le nom de la personne, de l'entreprise ou du bateau qui l'a vendu;
- d) les bateaux, engins de pêche et méthodes utilisés ainsi que le nombre de personnes affectées aux opérations de pêche;
- e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés;
- f) toute autre question concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches ou la conservation et la protection du poisson.

(f) any other matter relating to the proper management and control of fisheries or the conservation and protection of fish.

Duty to keep books

(3) A person referred to in subsection (1) shall keep any records, books of account or other documents that may be required by the regulations or by the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act and the records, books of account or other documents shall be kept in the manner and form and for the period prescribed by the regulations, lease or licence.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) doivent tenir les registres, documents comptables et autres documents que prévoient les règlements ou les baux, permis et licences qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi; ces registres, documents comptables et autres documents sont tenus de la façon prévue par les règlements, les baux, les permis et les licences et conservés durant la période qu'ils fixent.

Obligation de tenir des registres

Duty to provide information

(4) A person referred to in subsection (1) shall, on the request of any fishery officer or fishery guardian, provide the officer or guardian, or any authority designated by the officer or guardian, with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the officer or guardian may request.

(4) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou de faire parvenir à l'autorité qu'il désigne, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et qu'il leur demande.

Obligation de fournir les renseignements

Idem

(5) A person referred to in subsection (1) shall, in accordance with the regulations and the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act, provide a fishery officer, a fishery guardian or any authority designated in the regulations, lease or licence with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the regulations, lease or licence requires.

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir, en conformité avec les règlements ou avec les documents — baux, permis ou licences — qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi, au garde-pêche, à l'agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par les règlements ou les documents, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et que précisent ces règlements ou documents.

Idem

R.S., 1985, c. F-14, s. 61; 1991, c. 1, s. 18.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 61; 1991, ch. 1, art. 18.

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

ENTRAVE ET FAUX RENSEIGNEMENTS

Obstruction

62. No person shall obstruct or hinder a fishery officer, a fishery guardian or an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

62. Il est interdit d'entraver l'action des agents des pêches, des gardes-pêche ou des inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Entrave

R.S., 1985, c. F-14, s. 62; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213; 1991, c. 1, s. 18.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 62; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213; 1991, ch. 1, art. 18.

False statements to fishery officer, etc.

63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian who is carrying out duties or functions under this Act.

63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse aux agents des pêches, aux gardes-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent — ou aux inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Fausse déclarations

False statements in licence application

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans

Faux renseignements

an application for a lease or licence under this Act.

False records

(3) No person shall produce for examination or copying by an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian any records, books of account or other documents that contain false or misleading information.

R.S., 1985, c. F-14, s. 63; 1991, c. 1, s. 18.

64. and 65. [Repealed, 1991, c. 1, s. 18]

CONSEQUENCES OF OBSTRUCTION

Failure to provide fish-way, etc.

66. Every owner or occupier of an obstruction across or in any stream who refuses or neglects to provide and maintain a fish-way or canal in accordance with section 20, to install and maintain fish stops or diverters in accordance with subsection 21(4) or to provide for a sufficient flow of water and the free passage of fish in accordance with section 22 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

R.S., 1985, c. F-14, s. 66; 1991, c. 1, s. 19.

Payment respecting certain obstructions

67. (1) Where the Minister determines that the provision, which he deems necessary for the public interest, of an efficient fish-way or canal around any obstruction is not feasible or that the spawning areas above the obstruction are destroyed by reason of the obstruction, the owner or occupier of the obstruction shall from time to time pay to the Receiver General such lump sum or annual sum of money as may be assessed against the owner or occupier by the Minister for the purpose of constructing, operating and maintaining such complete hatchery establishment as will, in the opinion of the Minister, meet the requirements for maintaining the annual return of migratory fish.

Assessment recoverable on suit in Federal Court

(2) The lump sum or annual sum referred to in subsection (1) shall be payable at such time or times as the Minister may direct and may be

une demande de bail, de permis ou de licence visée par la présente loi.

Faux registres

(3) Nul ne peut remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité qu'il désigne — ou à un inspecteur, pour examen ou reproduction, un registre, document comptable ou autre document qui contient des renseignements faux ou trompeurs.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 63; 1991, ch. 1, art. 18.

64. et 65. [Abrogés, 1991, ch. 1, art. 18]

OBSTACLES

Défaut d'installer une échelle à poissons

66. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle placé dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, qui néglige ou refuse de construire ou d'entretenir une échelle à poissons ou une passe migratoire en conformité avec l'article 20, d'installer ou d'entretenir un dispositif d'arrêt ou de déviation en conformité avec le paragraphe 21(4) ou d'assurer un débit suffisant afin de permettre le libre passage du poisson, en conformité avec l'article 22.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 66; 1991, ch. 1, art. 19.

Responsabilité du propriétaire

67. (1) Lorsque le ministre estime que l'établissement, qu'il juge nécessaire dans l'intérêt public, d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire efficace contournant un obstacle n'est pas réalisable, ou que les frayères en amont de l'obstacle en question ont été détruites à cause de celui-ci, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle verse au receveur général la somme globale ou la somme annuelle d'argent que le ministre peut fixer afin de construire, d'exploiter et d'entretenir l'écloserie qui, à son avis, suffira à assurer le retour annuel du poisson migrateur.

Montant recouvrable devant la Cour fédérale

(2) Cette somme globale ou somme annuelle est versée aux moments fixés par le ministre et peut être recouvrée en justice avec dépens devant la Cour fédérale.

S.R., ch. F-14, art. 53; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

sued for and recovered with full costs of suit in the Federal Court.

R.S., c. F-14, s. 53; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

68. [Repealed, 1991, c. 1, s. 20]

69. Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection 30(1) who refuses or neglects to provide and maintain a fish guard, screen, covering or netting in accordance with subsections 30(1) to (3), permits the removal of a fish guard, screen, covering or netting in contravention of subsection 30(3) or refuses or neglects to close a sluice or gate in accordance with subsection 30(4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

R.S., 1985, c. F-14, s. 69; 1991, c. 1, s. 21.

DISPOSITION OF SEIZED THINGS

70. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may retain custody of it or deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.

(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by or deliver it into the custody of the officer or guardian.

(3) A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other perishable thing seized under this Act may dispose of it in any manner the officer or guardian considers appropriate and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

R.S., 1985, c. F-14, s. 70; 1991, c. 1, s. 21.

71. (1) Subject to this section, any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, may be detained until the fish or thing or proceeds are forfeited or proceedings relating to the fish or thing are finally concluded.

68. [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 20]

69. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal visé au paragraphe 30(1) qui néglige ou refuse d'installer ou d'entretenir un dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis en conformité avec les paragraphes 30(1) à (3), permet que le dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis soit enlevé en contravention avec le paragraphe 30(3) ou néglige ou refuse de fermer une porte ou vanne en conformité avec le paragraphe 30(4).

L.R. (1985), ch. F-14, art. 69; 1991, ch. 1, art. 21.

ALIÉNATION DES OBJETS SAISIS

70. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui saisit du poisson ou un objet en vertu de la présente loi peut s'en réserver la garde ou l'attribuer à toute personne qu'il estime compétente.

(2) La personne à qui la garde du poisson ou des objets saisis est confiée est tenue, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, d'en permettre l'inspection par lui ou de les lui remettre.

(3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a la garde de marchandises périssables saisies peut en disposer de la façon qu'il estime indiquée, le produit de l'aliénation étant versé au receveur général.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 70; 1991, ch. 1, art. 21.

71. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le poisson ou les objets saisis en vertu de la présente loi ou le produit de leur aliénation peuvent être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit prononcée ou qu'une décision définitive soit rendue lors des poursuites intentées à leur égard.

Failure to provide fish guard, etc.

Défaut d'installer et d'entretenir des dispositifs de retenue

Custody of seized things

Garde des objets saisis

Request by officer or guardian

Remise

Perishables

Marchandises périssables

Detention of seized things

Rétention des objets saisis

Return on deposit of security	<p>(2) Subject to subsection 72(4), a court may order any fish or other thing seized under this Act to be returned to the person from whom it was seized if security is given to Her Majesty in a form and amount that is satisfactory to the Minister.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), le tribunal peut ordonner la restitution au saisi du poisson ou des objets saisis, sur fourniture à Sa Majesté d'une garantie que le ministre juge acceptable quant au montant et à la forme.</p>	Remise sur dépôt d'une garantie
Return where proceedings not instituted	<p>(3) Subject to subsection 72(4), where proceedings are not instituted in relation to any fish or other thing seized under this Act, the fish or thing or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the person from whom it was seized</p> <p>(a) on the Minister's decision not to institute proceedings; or</p> <p>(b) on the expiration of ninety days after the day of the seizure or any further period that may be specified in an order made under subsection (4).</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 72(4), lorsqu'aucune poursuite n'est intentée, le poisson ou les objets saisis sont restitués ou le produit de leur aliénation remis au saisi dès que le ministre décide de ne pas tenter de poursuites à leur égard ou à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours qui suit la saisie ou de tout autre délai supérieur fixé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).</p>	Remise en l'absence de poursuites
Order to extend detention	<p>(4) Where a court is satisfied, on the application of the Minister within ninety days after the day on which any fish or other thing is seized, that detention of the fish or thing for a period greater than ninety days is justified in the circumstances, the court may, by order, permit the fish or thing to be detained for any further period that may be specified in the order.</p> <p>R.S., 1985, c. F-14, s. 71; 1991, c. 1, s. 21.</p>	<p>(4) Le tribunal peut, par ordonnance, prolonger la période de rétention du poisson ou d'un objet saisi jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe si le ministre le lui demande dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la saisie et s'il est convaincu que les circonstances le justifient.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-14, art. 71; 1991, ch. 1, art. 21.</p>	Ordonnance de prolongation
Recovery of costs	<p>71.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order the person to pay the Minister an amount of money as compensation for any costs incurred in the seizure, storage or disposition of any fish or other thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed.</p>	<p>71.1 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner au contrevenant d'indemniser le ministre des frais engagés dans le cadre de la saisie, de la garde ou de l'aliénation du poisson ou des objets saisis qui ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction.</p>	Dépens
Debt due to Her Majesty	<p>(2) Where a court orders a person to pay an amount of money as compensation under subsection (1), the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.</p> <p>1991, c. 1, s. 21.</p>	<p>(2) L'indemnisation visée au paragraphe (1) et les intérêts afférents constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.</p> <p>1991, ch. 1, art. 21.</p>	Créance de Sa Majesté
Forfeiture of things	<p>72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed, or</p>	<p>72. (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner que tout objet saisi qui a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction — ou le produit</p>	Confiscation

	any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.	de son aliénation — soit confisqué au profit de Sa Majesté.	
Forfeiture of fish	(2) Where a person is convicted of an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(a), the court shall, in addition to any punishment imposed, order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.	(2) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) est tenu, en sus de toute autre peine infligée, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation.	Confiscation du poisson
Idem	(3) Where a person is charged with an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(a) and the person is acquitted but it is proved that the fish was caught in contravention of this Act or the regulations, the court may order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.	(3) Le tribunal qui acquitte une personne accusée d'une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation s'il est prouvé que ce poisson a été pêché en contravention avec cette loi ou ses règlements.	Idem
Forfeiture where ownership not ascertainable	(4) Where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty. R.S., 1985, c. F-14, s. 72; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 96; 1991, c. 1, s. 21.	(4) Sont immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté le poisson ou les objets saisis dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de la saisie. L.R. (1985), ch. F-14, art. 72; L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 96; 1991, ch. 1, art. 21.	Confiscation en l'absence de propriétaire
Disposal of forfeited things	73. (1) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(1), (2) or (3) shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, as the Minister directs.	73. (1) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu des paragraphes 72(1), (2) et (3) lorsqu'une décision définitive met fin aux poursuites.	Aliénation des objets confisqués
Disposal where ownership not ascertained	(2) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(4) shall be disposed of after the expiration of thirty days from the day of forfeiture, as the Minister directs.	(2) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu du paragraphe 72(4), à l'expiration du délai de trente jours qui suit la date de la confiscation.	Idem
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), where any fishing gear or equipment is forfeited under subsection 72(4), it may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Minister directs. R.S., 1985, c. F-14, s. 73; 1991, c. 1, s. 21.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être disposé au moment de la confiscation, suivant les instructions du ministre, des engins et de l'équipement de pêche confisqués en vertu du paragraphe 72(4). L.R. (1985), ch. F-14, art. 73; 1991, ch. 1, art. 21.	Exception
Return of things not forfeited	73.1 (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, that are not forfeited to Her Majesty under section 72 shall, on the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, be delivered to the person from whom the fish or thing was seized.	73.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, à l'issue des procédures portant sur le poisson ou les objets saisis, le tribunal n'a pas ordonné leur confiscation ou celle du produit de leur aliénation, les objets ou le produit sont remis au saisi.	Remise des objets saisis mais non confisqués
Exception	(2) Subject to subsection 72(4), where a person is convicted of an offence relating to any	(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), les règles qui suivent s'appliquent lorsqu'une per-	Exception

fish or other thing seized under this Act and the court imposes a fine but does not order forfeiture,

- (a) the fish or thing may be detained until the fine is paid;
- (b) it may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
- (c) any proceeds realized from its disposition may be applied in payment of the fine.

1991, c. 1, s. 21.

Release of seized fish

73.2 Notwithstanding anything in sections 70 to 73.1, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time of the seizure, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive.

1991, c. 1, s. 21.

Definitions

74. In sections 75 and 76,

“court of appeal”
« cour d’appel »

“court of appeal” means, in the province in which an order under section 75 is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

“judge”
« juge »

“judge” means

(a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the thing in respect of which an application for an order under section 75 is made was seized,

(a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice,

(b) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench,

(c) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Trial Division of the Supreme Court,

(c.1) [Repealed, 1992, c. 51, s. 50]

(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

(e) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

R.S., 1985, c. F-14, s. 74; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10; 1990, c. 16, s. 10, c. 17, s. 20; 1992, c. 51, s. 50; 1998, c. 30, s. 14; 1999, c. 3, s. 65; 2002, c. 7, s. 173.

sonne est déclarée coupable d’une infraction portant sur le poisson ou les objets saisis et que le tribunal inflige une amende mais n’ordonne pas la confiscation :

- a) le poisson ou les objets peuvent être retenus jusqu’à l’acquittement de l’amende;
- b) ils peuvent être vendus par adjudication forcée pour paiement de l’amende;
- c) le produit de toute aliénation peut être affecté au paiement de l’amende.

1991, ch. 1, art. 21.

Remise à l’eau du poisson

73.2 Par dérogation aux articles 70 à 73.1, l’agent des pêches ou le garde-pêche peut au moment de la saisie remettre à l’eau tout poisson qu’il estime encore vivant.

1991, ch. 1, art. 21.

Définitions

74. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 75 et 76.

« cour d’appel » Dans la province où l’ordonnance prévue à l’article 75 est rendue, la cour d’appel de cette province au sens de l’article 2 du *Code criminel*.

« cour d’appel »
“court of appeal”

« juge »

a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où l’objet ou le poisson visé par une demande d’ordonnance fondée sur l’article 75 a été saisi;

a.1) dans la province d’Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;

b) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d’Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine;

c) dans la province de l’Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême;

c.1) [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 50]

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

e) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 74; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10; 1990, ch. 16, art. 10, ch. 17, art. 20; 1992, ch. 51, art. 50; 1998, ch. 30, art. 14; 1999, ch. 3, art. 65; 2002, ch. 7, art. 173.

« juge »
“judge”

Application by person claiming interest	<p>75. (1) Where any thing other than fish is forfeited to Her Majesty under subsection 72(1) or (4), any person who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person from whom the thing was seized, may, within thirty days after the forfeiture, apply in writing to a judge for an order pursuant to subsection (4).</p>	<p>75. (1) Sauf lorsqu'il s'agit de poisson confisqué, toute personne — autre que celle qui a été déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation, ou que le saisi — qui prétend avoir un droit sur un objet confisqué en vertu des paragraphes 72(1) ou (4), à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de privilège ou de tout droit semblable, peut, dans les trente jours qui suivent la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4).</p>	Demande faite par un tiers
Date of hearing	<p>(2) The judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of filing of the application for the hearing thereof.</p>	<p>(2) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (1) fixe, pour l'audition de celle-ci, une date postérieure d'au moins trente jours à son dépôt.</p>	Date de l'audition
Notice	<p>(3) The applicant shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister at least fifteen days before the day fixed for the hearing.</p>	<p>(3) Le demandeur fait parvenir au ministre un avis de la demande et de l'audition au moins quinze jours avant la date fixée pour celle-ci.</p>	Avis
Order by judge	<p>(4) Where, on the hearing of an application made pursuant to subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) that the applicant is innocent of any complicity in the offence or alleged offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence with the person who was convicted of, or who may have committed, the offence, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) that the applicant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the thing in respect of which the application is made to satisfy himself that the thing was not likely to be used contrary to this Act or the regulations, or, in the case of a mortgagee or lienholder, that he exercised such care with respect to the mortgagor or the liengiver,</p> <p>the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of his interest.</p> <p>R.S., 1985, c. F-14, s. 75; 1991, c. 1, s. 22.</p>	<p>(4) Le juge fait droit à la requête en rendant une ordonnance déclarant que la confiscation ne porte pas atteinte au droit du demandeur et précisant la nature et l'étendue de ce droit si, à l'audition de la demande, il constate la réunion des conditions suivantes :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) il n'y a eu, à l'égard de l'infraction, réelle ou présumée, qui a entraîné la confiscation, aucune complicité ou collusion entre le demandeur et, selon le cas, la personne déclarée coupable ou tout auteur potentiel de l'infraction;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) le demandeur a pris bien soin de s'assurer que l'objet ou le poisson visé par la demande ne servirait pas à la perpétration d'un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de privilège ou de droit semblable, le débiteur hypothécaire ou le débiteur assujetti au privilège ou droit en question.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-14, art. 75; 1991, ch. 1, art. 22.</p>	Ordonnance du juge
Appeal	<p>76. (1) The applicant or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection 75(4) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.</p>	<p>76. (1) Le demandeur ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 75(4). L'exercice de ce droit ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce suivent la procédure ordinaire en matière d'appel d'ordonnances ou de jugements d'un juge devant la cour d'appel.</p>	Appel

Application to Minister	<p>(2) The Minister shall, on application made to him by any person who has obtained a final order pursuant to this section or section 75,</p> <p>(a) except in the case of any thing disposed of under subsection 70(3), direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or</p> <p>(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to him.</p> <p>R.S., 1985, c. F-14, s. 76; 1991, c. 1, s. 23.</p>	<p>(2) Sur demande du bénéficiaire d'une ordonnance finale rendue sous le régime du présent article ou de l'article 75, le ministre ordonne :</p> <p>a) soit la restitution à l'intéressé de l'objet ou du poisson sur lequel il a fait valoir un droit, sauf dans le cas visé au paragraphe 70(3);</p> <p>b) soit le versement à l'intéressé d'un montant égal à la valeur de son droit, telle qu'établie par l'ordonnance.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-14, art. 76; 1991, ch. 1, art. 23.</p>	Demande au ministre
Exception	<p>77. Sections 74 to 76 do not apply to</p> <p>(a) any fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 73(3); or</p> <p>(b) any fish that have been returned to the water pursuant to section 73.2.</p> <p>R.S., 1985, c. F-14, s. 77; 1991, c. 1, s. 24.</p>	<p>77. Les articles 74 à 76 ne s'appliquent pas :</p> <p>a) aux engins et à l'équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 73(3);</p> <p>b) au poisson qui a été remis à l'eau en vertu de l'article 73.2.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-14, art. 77; 1991, ch. 1, art. 24.</p>	Exception
OFFENCE AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Punishment not otherwise provided for	<p>78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of</p> <p>(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p> <p>(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.</p> <p>R.S., 1985, c. F-14, s. 78; 1991, c. 1, s. 24.</p>	<p>78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-14, art. 78; 1991, ch. 1, art. 24.</p>	Peines dans les cas non spécifiés
Continuing offences	<p>78.1 Where any contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.</p> <p>1991, c. 1, s. 24.</p>	<p>78.1 Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions.</p> <p>1991, ch. 1, art. 24.</p>	Infractions continues
Offences by corporate officers, etc.	<p>78.2 Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, autho-</p>	<p>78.2 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou man-</p>	Dirigeants des personnes morales

	<p>rized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.</p> <p>1991, c. 1, s. 24.</p>	<p>dataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.</p> <p>1991, ch. 1, art. 24.</p>	
Offences by employers	<p>78.3 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.</p> <p>1991, c. 1, s. 24.</p>	<p>78.3 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.</p> <p>1991, ch. 1, art. 24.</p>	Agents ou mandataires
Offences by licence holders	<p>78.4 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued to the accused pursuant to this Act or the regulations, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.</p> <p>1991, c. 1, s. 24.</p>	<p>78.4 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne exerçant des activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré à l'accusé en vertu de la présente loi ou de ses règlements, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.</p> <p>1991, ch. 1, art. 24.</p>	Titulaires de permis et de licences
Burden of proving licence	<p>78.5 In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence, the burden is on the person to establish that the licence was issued.</p> <p>1991, c. 1, s. 24.</p>	<p>78.5 Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer qu'une licence ou un permis lui a été délivré.</p> <p>1991, ch. 1, art. 24.</p>	Charge de la preuve
Due diligence defence	<p>78.6 No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that the person</p> <p>(a) exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or</p> <p>(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.</p> <p>1991, c. 1, s. 24.</p>	<p>78.6 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :</p> <p>a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;</p> <p>b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.</p> <p>1991, ch. 1, art. 24.</p>	Disculpation
Additional fine	<p>79. Where a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person, the court may, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this</p>	<p>79. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, indépendamment de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de cette loi, le mon-</p>	Amende supplémentaire

Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

R.S., 1985, c. F-14, s. 79; 1991, c. 1, s. 24.

Lease or licence cancelled, etc.

79.1 Where a person is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued pursuant to this Act or the regulations, in addition to any punishment imposed, the court may, by order,

(a) cancel the lease or licence or suspend it for any period the court considers appropriate; and

(b) prohibit the person to whom the lease or licence was issued from applying for any new lease or licence under this Act during any period the court considers appropriate.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 97; 1991, c. 1, s. 24.

Orders of court

79.2 Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

tant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 79; 1991, ch. 1, art. 24.

79.1 En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré en vertu de cette loi ou de ses règlements, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, par ordonnance :

a) annuler la licence, le permis ou le bail ou les suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) interdire au titulaire de présenter une nouvelle demande de licence, de permis ou de bail sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 97; 1991, ch. 1, art. 24.

79.2 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux poissons, aux pêcheries ou à l'habitat du poisson résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) verser à Sa Majesté, en vue de promouvoir la protection du poisson ou de l'habitat du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judiciaires des pêches ou de l'habitat du poisson, les montants qu'il estime indiqués;

Annulation ou suspension des permis, licences ou baux

Ordonnance du tribunal

(f) directing the person to pay Her Majesty an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;

(g) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(h) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; and

(i) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.

1991, c. 1, s. 24.

Suspended sentence

79.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 79.2.

Imposition of sentence

(2) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

1991, c. 1, s. 24; 1995, c. 22, s. 17.

Debt due to Her Majesty

79.4 (1) Where the court makes an order under section 79.2 or 79.3 directing a person to pay an amount of money as compensation or for any other purpose, the amount and any interest payable on that amount constitute a debt

g) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

i) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

1991, ch. 1, art. 24.

Sursis

79.3 (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, surseoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 79.2.

Inobservation de l'ordonnance

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.

1991, ch. 1, art. 24; 1995, ch. 22, art. 17.

Créances de Sa Majesté

79.4 (1) Les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 79.2 ou 79.3, ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être

	due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.	
Publication	(2) Where a person fails to comply with an order made under section 79.2 or 79.3 directing the person to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person.	(2) En cas de manquement à l'obligation de publication imposée en vertu des articles 79.2 ou 79.3, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne assujettie à l'obligation.	Publication
Idem	(3) Where the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount of the costs and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction. 1991, c. 1, s. 24.	(3) Les frais de publication qu'engage le ministre au titre du paragraphe (2), ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente. 1991, ch. 1, art. 24.	Idem
Variation of orders	79.5 (1) A court that has made an order under section 79.2 or 79.3 may, on application by the Attorney General or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after hearing the person and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person since the order was made: (a) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; (b) relieve the person, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or (c) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.	79.5 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 peut, sur demande du procureur général ou de la personne visée, faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne, de l'une ou plusieurs des façons suivantes: a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit; b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée de telle de ces obligations; c) en modifiant la période de validité de l'ordonnance.	Modification de l'ordonnance
Limitation	(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court. 1991, c. 1, s. 24.	(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal. 1991, ch. 1, art. 24.	Restriction
Offence and punishment	79.6 Every person convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 79.2 or 79.3 is guilty of (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or	79.6 Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité: a) par procédure sommaire, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne coupable de l'infraction originale;	Infraction et peine

(b) an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.

1991, c. 1, s. 24.

TICKETABLE OFFENCES

Procedure

79.7 (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by regulation may be commenced by a fishery officer, fishery guardian or inspector

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket shall

(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(b) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(c) set out the amount of the fine prescribed by regulation for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

b) par mise en accusation, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne qui est coupable de l'infraction originale.

1991, ch. 1, art. 24.

CONTRAVENTIONS

Procédure

79.7 (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante: l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur:

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire réglementaire de contravention;

b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation.

(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants:

a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) déclaration, signée par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Contenu du formulaire de contravention

Notice of
forfeiture

(3) Where any fish or other thing is seized under this Act and proceedings relating to the fish or thing are commenced by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket, the fish or thing, or any proceeds realized from its disposition, shall thereupon be forfeited to Her Majesty.

(3) En cas de saisie de poisson ou d'autres objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté.

Préavis de
confiscation

Consequences of
payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket,

(4) Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

Conséquences
du paiement

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

(b) notwithstanding sections 71 to 77, any fish or other thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

b) par dérogation aux articles 71 à 77, le poisson ou les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(5) Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement :

Règlements

(a) offences under this Act to which this section applies and the manner in which those offences may be described in tickets; and

a) les infractions à la présente loi auxquelles le présent article s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention;

(b) the amount of the fine for a prescribed offence, which amount shall not exceed one thousand dollars.

b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 1 000 \$.

1991, c. 1, s. 24.

1991, ch. 1, art. 24.

JOINT LIABILITY

RESPONSABILITÉ SOLIDAIRE

Who shall be
liable

80. Unless otherwise specified, every proprietor, owner, agent, tenant, occupier, partner or person actually in charge, either as occupant or servant, shall be deemed to be jointly and severally liable for any penalties or moneys recovered under any provision of this Act or the regulations.

80. En l'absence de dispositions contraires, le propriétaire, possesseur, mandataire, locataire, occupant, associé ou la personne effectivement responsable, soit à titre d'occupant, soit à titre de préposé, sont réputés solidairement responsables des amendes ou sommes recou-

Responsabilité

R.S., c. F-14, s. 62.

vrées en application de la présente loi ou de ses règlements.

S.R., ch. F-14, art. 62.

81. [Repealed, 1991, c. 1, s. 25]

81. [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 25]

LIMITATION OF SUITS

PRESCRIPTION

Limitation period

82. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

82. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

L.R. (1985), ch. F-14, art. 82; 1991, ch. 1, art. 26.

R.S., 1985, c. F-14, s. 82; 1991, c. 1, s. 26.

FORM OF PROCEDURE

FORME DE LA PROCÉDURE

Form of procedure

83. Except as otherwise provided in this Act, all penalties and forfeitures incurred under this Act or any of the regulations are recoverable and enforceable by summary proceedings taken under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

83. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, les dispositions du *Code criminel* concernant les déclarations de culpabilité par procédure sommaire s'appliquent aux peines et confiscations encourues en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Forme de la procédure

R.S., c. F-14, s. 65.

S.R., ch. F-14, art. 65.

No quashing for want of form

84. No proceeding or conviction under this Act or any of the regulations shall be set aside or quashed on *certiorari* or otherwise for irregularity or defect in form, and no warrant of arrest or commitment shall be held void by reason of any defect therein, if it is therein alleged that the defendant has been convicted and there is a good and valid conviction to sustain the same.

84. Les procédures engagées ou les condamnations prononcées sous le régime de la présente loi ou de ses règlements ne sont pas susceptibles d'annulation, par évocation ou autre voie de recours, pour irrégularité ou vice de forme, et les mandats d'arrêt ou de dépôt ne peuvent être infirmés pour vice de forme, s'il y est allégué que le défendeur a été trouvé coupable et si une déclaration de culpabilité en bonne et due forme était la condamnation.

Impossibilité d'annulation pour vice de forme

R.S., c. F-14, s. 66.

S.R., ch. F-14, art. 66.

APPLICATIONS OF PENALTIES AND FORFEITURES

EMPLOI DES AMENDES ET CONFISCATIONS

Penalties and forfeitures

85. The Governor in Council may prescribe the manner in which the proceeds of penalties and the proceeds of the sale of confiscated things shall be distributed.

85. Le gouverneur en conseil peut fixer le mode de répartition du produit des amendes et de la vente des objets ou poissons confisqués.

Amendes et confiscations

S.R., ch. F-14, art. 67.

R.S., c. F-14, s. 67.

Appeal in proceedings by indictment	<p>86. (1) For the purpose of Part XXI of the <i>Criminal Code</i>, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>86. (1) Pour l'application de la partie XXI du <i>Code criminel</i>, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du <i>Code criminel</i>.</p>	Appel : acte d'accusation
Appeal in summary conviction proceedings	<p>(2) For the purpose of Part XXVII of the <i>Criminal Code</i>, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 785 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(2) Pour l'application de la partie XXVII du <i>Code criminel</i>, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du <i>Code criminel</i>.</p>	Appel : procédure sommaire
	<p>APPLICATION OF ACT TO WATERS OTHER THAN CANADIAN FISHERIES WATERS</p>	<p>APPLICATION DE LA LOI À D'AUTRES EAUX QUE LES EAUX DE PÊCHE CANADIENNES</p>	
Application of Act to High Seas	<p>87. (1) The provisions of this Act and the regulations that apply to any or all of Canadian fisheries waters, without anything in the context of those provisions indicating that they apply to any specified area of Canadian fisheries waters, shall, in relation to any fishing vessel or aircraft on or over the High Seas that is subject to the jurisdiction of Canada, or any act or thing done or omitted to be done on, from or by means of any such fishing vessel or aircraft, be deemed to extend and apply to the High Seas.</p>	<p>87. (1) Les dispositions de la présente loi et de ses règlements qui s'appliquent de façon générale à tout ou partie des eaux de pêche canadiennes sans viser spécifiquement, par leur contexte, une zone déterminée de celles-ci sont, relativement à tout bateau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et ressortissant de la compétence du Canada, ou relativement à un fait — acte ou omission — survenu à bord, à partir ou au moyen de ce bateau ou aéronef, réputées s'appliquer également à la haute mer.</p>	Appel à la haute mer
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting fisheries located in waters other than Canadian fisheries waters applicable to vessels or aircraft subject to the jurisdiction of Canada.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la pêche dans les eaux autres que les eaux de pêche canadiennes et applicables aux bateaux et aéronefs ressortissant de la compétence du Canada.</p>	Règlements
Inconsistency or conflict	<p>(3) Where there is any inconsistency or conflict between any regulations that apply to the High Seas by virtue of subsection (1) and any regulations made under subsection (2), the latter regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict, unless the context otherwise requires.</p>	<p>(3) Sauf indication contraire du contexte, les dispositions des règlements pris au titre du paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements qui s'appliquent à la haute mer en vertu du paragraphe (1).</p>	Incompatibilité ou conflit
	<p>R.S., c. F-14, s. 69; 1976-77, c. 35, s. 19.</p>	<p>S.R., ch. F-14, art. 69; 1976-77, ch. 35, art. 19.</p>	
Jurisdiction of courts	<p>88. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> with</p>	<p>88. La compétence des tribunaux et juges du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du</i></p>	Compétence

respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

R.S., 1985, c. F-14, s. 88; 1990, c. 44, s. 18; 2001, c. 26, s. 302.

Canada, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 88; 1990, ch. 44, art. 18; 2001, ch. 26, art. 302.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 11

— L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 11

Transitional:
proceedings

*11. Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 10 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

*11. Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur de l'article 10 se poursuivent en conformité avec les nouvelles dispositions sans autres formalités.

Disposition
transitoire :
procédures

* [Note: Section 10 in force October 1, 1987, *see* SI/87-221.]

* [Note: Article 10 en vigueur le 1^{er} octobre 1987, *voir* TR/87-221.]

— R.S., 1985, c. 40 (4th Supp.), s. 2(2)

— L.R. (1985), ch. 40 (4^e suppl.), par. 2(2)

Transitional—
proceedings

*(2) Every proceeding commenced before the coming into force of this section under a provision amended by the schedule shall be taken up and continued under and in conformity with the amended provision without any further formality.

*(2) Les procédures intentées, avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de dispositions modifiées en annexe, se poursuivent en conformité avec ces dispositions, sans autres formalités.

Disposition
transitoire :
procédures

* [Note: Section 2 in force August 31, 1988, *see* SI/88-135.]

* [Note: Article 2 en vigueur le 31 août 1988, *voir* TR/88-135.]

— 1990, c. 16, s. 24(1)

— 1990, ch. 16, par. 24(1)

Transitional:
proceedings

*24. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

*24. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles des dispositions visées par la présente loi s'appliquent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
procédures

* [Note: Subsection 24(1) in force July 1, 1990, *see* SI/90-90.]

* [Note: Paragraphe 24(1) en vigueur le 1^{er} juillet 1990, *voir* TR/90-90.]

— 1990, c. 17, s. 45(1)

— 1990, ch. 17, par. 45(1)

Transitional:
proceedings

*45. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

*45. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
procédures

* [Note: Subsection 45(1) in force September 1, 1990, *see* SI/90-106.]

* [Note: Paragraphe 45(1) en vigueur le 1^{er} septembre 1990, *voir* TR/90-106.]

— 1998, c. 30, s. 10

— 1998, ch. 30, art. 10

Transitional—
proceedings

*10. Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 12 to 16 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

*10. Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 12 à 16 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Procédures

* [Note: Section 10 in force April 19, 1999, *see* SI/99-37.]

* [Note: Article 10 en vigueur le 19 avril 1999, *voir* TR/99-37.]

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1992, c. 47, s. 84 (Sch., s. 3)

1991, c. 1, s. 24

3. The heading preceding section 79.7 and section 79.7 are repealed.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1992, ch. 47, art. 84 (ann., art. 3)

3. L'article 79.7 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1991, ch. 1, art.
24